

*'Kia ita!'*

Te Taura Whiri i te Reo Māori

MĀORI LANGUAGE COMMISSION



# TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI 2016-17



TE PŪRONGO-Ā-TAU

# Te rārangi kōrero

**4 Mai i te Toihau**

**5 Mai i te Tumuaki**

**6 Wāhanga Tuatahi: 2016-17 He Titiro Komuri ki te Tau**

**6** He whakarāpopoto i ngā mahi nui

**7** Ngā Putanga - Ngā rohenga hua mātāmua mō te wāhi ki te reo Māori

**7** Te Rautaki

**8** He pārongo mō te rohenga pūtea

**9** Te kaha tutuki o ngā mahi - Te rangahau me te whakawhanake

**10** Uiuinga mō te Workplace Dynamics in the Public Services 2016

**10** Te tuku karahipi, pūtea tautoko me ētahi atu āwhina

**11** Ngā Mahi Arotake

**11** Ngā Mahi Kaupapa-here

**12** Ngā Mahi Whakamahere Reo

**13 Te Whakatairite ki te Tauaki Koronga**

**HE KAHA TE WHARE O TE REO MAURIORA**

**15** Te kaha tutuki o ngā mahi

**15** Te Wiki o te Reo Māori

**17** Ngā Tohu Reo Māori

**18** Te Whakamana i ngā Kaiwhakamāori ā-Tuhi, ā-Waha, me te Whakamātau i te Matatau ki te Reo Māori

**18** Te Tuku Pūtea ki te Hapori

**19 Te Whakatairite ki te Tauaki Koronga**

**HE KAHA TE MANA O TE REO MĀORI**

**20** Te kaha tutuki o ngā mahi

**20** Te tuku rauemi

**21** Ngā Aratohu Tohuara

**22** Te tautāwhi i te reo Māori

**22** Ngā Tāpaenga Whakaaro



- 23 Te Whakatairite ki te Tauaki Koronga  
HE KAHA TE KETE KŌRERO**
- 24** Te kaha tutuki o ngā mahi  
**24** Ā Mātou Kaimahi
- 25 Te Whakatairite ki te Tauaki Koronga  
HE KAHA TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI**
- 26** Te Hauora me ngā Pūkenga Tara ā-Whare  
**26** Ngā Kaimahi  
**27** Te ū ki ngā āhuatanga o te "Rangatira Pai"  
**27** Te taha hautū, te noho haepapa me te ahurea  
**27** Te kimi, te tīpako me te whakatō i ngā kaimahi hou ki roto i ngā mahi  
**27** Ngā whakahaere hou  
**27** Te whakapakari, te whakamōrunga kaimahi, me te wehenga kaimahi  
**27** Te tāwariwari o ngā whakaritenga mahi  
**28** Ngā taiutu, ngā whakanui me ētahi atu āhuatanga e hāngai ana  
**28** Te aukati i te whakakohuki me te whakaweti  
**28** He whare mahi haumaru, hauora  
**29** Te Mana Arataki  
**29** Te Ū ki ngā Whakahau
- 30 Wāhanga Tuarua: Te Taiao e Mahi Nei Mātou**
- 31 Wāhanga Tuatoru: Te Tauaki Whakahaere Pūtea**
- 31** Rohenga Pūtea: Te Whanaketanga Māori me ngā Karangatanga Tutukinga
- 33 Independent Auditor's Report**
- 35 Te Tauaki Noho Haepapa**
- 36 Ngā Tauaki Pūtea**
- 36** Te tauaki whiwhinga, whakapaunga whānui  
**37** Te tauaki tūnga pūtea  
**38** Te tauaki nekeneke tūtanga  
**39** Te tauaki kapewhititi  
**40** Ngā whakamārama mō ngā tauaki pūtea

# Mai i te Toihau



## E ngā mana, e ngā reo, tēnā koutou.

Tēnei rā te tāpae atu i te rau o kōrero ki mua i te aroaro o te iwi kia kitea ngā hua o te tau ka huri. Matariki mai ana i tērā tau, huahua ana, ā, kua rewā anō tōna kāhui i tēnei wā, nā reira kia tangihia ō tātou mate. Ko Awanuiārangī Black tērā i mōteateahia ai e ūna karangatanga o Tauranga Moana, o te motu tonu; kia whakataukītia ake nei te mamae, ka riro rā ia te momo o te tangata, ka memene ki tawhiti, auē taukuri el! Koutou kei aku manukura ki a koutou, e moe. Heoi ka mahue iho ko tātou e ora nei, e oke nei, e takatū nei kia haruru ai a Aotearoa i tō tātou reo taketake, e mihi ana.

He tau roa te tau, he tau nui te tau, he tau pai te tau, he tau makuru te tau. Kāti, kia mihiā ngā kaiwhiri kua hou mai, arā, a Wayne Panapa o Waikato-Maniapoto, rāua ko Hinerangi Edwards o Taranaki me Te Arawa kua noho piri mai ki a mātou ko Charisma Rangipunga, ko Charlie Tepana.

**Ko te mahi nui,  
ko te whakaringaringa  
i te Ture mō Te Reo  
Māori 2016.**

Ko te mahi nui, ko te whakaringaringa i te Ture mō Te Reo Māori 2016, arā, ko te aronui ki te Maihi Karauna, ko te mahi tahiki Te Puni Kōkiri, Te Māngai Pāho me Whakaata Māori i te tuatahi, kātahi ka whānui kē atu te hao. Waihoki ko te āwhina i Te Mātāwai ki te kawe i ana kaupapa hei oranga Maihi Māori e mauriora ai te reo Māori. Nā reira e mihi ana ki a Ngahiwi me āna kaimahi e kaha nei ki te whakatutuki i ngā mahi i tēnei tau. Ko te rangahau, ko te poapoa i a Aotearoa whānui kia rata mai ki te reo Māori, ko te tiaki i te kounga o te kupu me ana kaikōrero, tae atu hoki ki te aronui ki te āwhina i ngā kura whakarauora reo hei kaupapa nui mō te whakarauora reo Māori.

Tākuta Wayne Ngata  
Toihau

# Mai i te Tumuaki

## Kei aku rahi, tēnā koutou katoa.

Kia tuhia ngā āhuatanga o te tau kua pahure ki ngā tātai kōrero mō te angitu o te whakaoranga ake i te reo Māori, ka kōrerotia te rewanga o Te Mātāwai me te Maihi Māori, me te whakatinanatanga o te Maihi Karauna (te rautaki reo Māori a te Karauna).

Tērā pea ka kōrerotia anō te tuatahi o ngā Hīkoi mō te Wiki o te Reo Māori, i whakapuaki tūmatanui ai tōna 7,000 tāngata i tā rātou tautoko, i tō rātou aroha ki te reo.

Heoi anō, ko tētahi mea kāore pea i āta kitea, ko te nuinga o te hunga hīkoi, kāore i Māori. He kaha hoki te pāhotia o ngā āhuatanga Māori e wehe kē ana i Aotearoa. Engari i te 4 o Hōngongoi 2016, ko te reo Māori tērā e paihere ana i a matahuhua mā o te motu nei. Arā tētahi whakaahua pai nāna i kōpaki te wairua o te rā, he kōtiro nō te kura tuatahi e hāpai ana i tana pānui e kī ana "Nō Whitināma ahau."

Ko Te Wiki o te Reo Māori 2016 te mātārere o tētahi ahunga hou mō Te Taura Whiri i te Reo Māori. Riro ana ko Te Mātāwai te kaitiaki i te reo Māori ki ngā iwi / hapori / rohe, ko tā mātou kē, he whakatairanga i te reo ki te whānuitanga atu o Aotearoa. He whakāū tā tēnei arotahi hou i te whakaaro kei ngā ringaringa o ngā tāngata katoa o Aotearoa te oranga o te reo Māori; ko tā mātou, he whakaara i te motu ki te haumanu i te reo.

Mai i ngā pounga hoe o Te Wiki o te Reo Māori, koke pai ana ki Ngā Tohu Reo Māori i tū ki Ngāmotu. Nō Te Reo o Taranaki te reo tāwhiri; ānō te ātaahua o tēnā hui. Riro ana i a Ararau Rangi te Tohu Pakihi me te Tohu Huia te Reo. E ao ana, inā tā rātou āta kuhu atu i te reo Māori ki te 'wheako rere' o te 15 miriona tāngata e kawea ana e rātou ki hea, ki hea o te motu, o te ao i ia tau.

I te 2016-17, i rerekē hoki ngā whakahaea a Te Taura Whiri i te Reo Māori kia ea ai i a ia tā Te Ture mō te Reo Māori 2016 kua tohu hei kawe māna. Inā hoki te whakawhitenga o te pūtea mā te hapori ki Te Mātāwai. Tokowaru ngā kaimahi i wehe i tēnei āhua. Ka nui te mihi me te aroha ki a koutou katoa i tā koutou koha nui ki ngā mahi whakaora ake i te reo Māori.

Hei whakarāpopoto, he tau momoho te tau 2016-17, he tau whakawhitī mai i te aro nui ki ngā hapori Māori, ki te umaraha kē o Aotearoa. Kua takoto pai te tūāpapa mō ngā rā e heke mai nei. Tēnei te whakataretare atu nei i runga i te ngākau āritarita ki te tau 2017-18 me tua atu.



Kia mihia i konei ō mātou hoa haere kōtui i te rāngai reo Māori, a Whakaata Māori, a Te Māngai Pāho me Te Puni Kōkiri, i ngā mahi kua tutuki, me tā koutou tautāwhi nui mai i te tau kua hipa. Kia āta mihia hoki a Te Mātāwai. E hoa mā, kei te mahi tahi i runga i te whakaaro kotahi, haere ake nei, te oranga mō tō tātou reo – kei tōtara wāhi rua tātou.

Ā, ki te whānau o Te Taura Whiri i te Reo Māori i noho ai tēnei hei whare mahi ahurei tonu, kia kaha! Ko te mahi kua tohua mā tātou e hāpai, he mahi ka riro mā te tokoitī e kawe. Nō reira, me whaihua te mahi. He takahanga iti te tau 2016-17, engari he takahanga nui anō i te ara whakapūioio ake i te reo Māori.

Kei te mārama kehokeho ngā kupu a Tā Hēmi Henare, i mea ai ia, "Kua tawhiti rawa te haere e kore ai e pūmau ki te ara, he nui rawa ngā mahi kua tutuki e kore ai e pūmau ki te mahi." Koia tonu anō te āhua o tā tātou haere i te ara whakaora i te reo Māori.

Kua huri te tau, kua tau anō te tau. Kia tau anō ngā manaakitanga ki ngā tōpito katoa o tō tātou whenua – tēnā tātou katoa.

Ngahiwi Apanui  
Tumuaki

# Wāhanga Tuatahi: 2016-17

## He Titiro Komuri ki te Tau

### He whakarāpopoto i ngā mahi nui

**KO TĀ MĀTOU** aronga matua mō te tau 2016-17, he whakatinana haere i Te Ture mō te Reo Māori 2016. Ko tā te Ture nei, he:

**WHAKAAE** he wāhi anō ki te Karauna i paheke ai te reo Māori, ā, i aua mahi, i paheke tahi ko te reo me ngā tikanga Māori;

**WHAKAŪ** he wāhi anō ki te Karauna i paheke ai te reo Māori, ā, i aua mahi, i paheke tahi ko te reo me ngā tikanga Māori;

**TUKU I NGĀ RAWA** e tautokona ai, e whakaorangia ai te reo Māori;

**WHAKATŪ** i Te Mātāwai hei kaiārahi i ngā iwi Māori

**WHAKAREWA** i te Maihi Karauna – te Rautaki Reo Māori a te Karauna ka arotahi ki ngā mahi whakamahere reo ā-motu;

**WHAKAREWA** i te Maihi Māori – te Rautaki Reo Māori ka arotahi ki ngā mahi whakamahere reo i waenganui i ngā Iwi, ngā Hāpu, ngā Whānau me ngā Hapori;

**WHAKAŪ** i te mana o te reo Māori hei reo whai mana ā-ture i Aotearoa, hei reo taketake anō nō Aotearoa;

**TAUTUHI** i ngā mahi me ngā āheinga o Te Taura Whiri i te Reo Māori.



**TE TURE MŌ  
TE REO MĀORI 2016**  
**THE MĀORI  
LANGUAGE ACT 2016**

# Ngā Putanga

## Ngā rohenga hua mātāmua mō te wāhi ki te reo Māori

### Te Rautaki

E āta tautohu ana tā mātou Tauaki Whakamaunga Atu 2014-18 i ētahi putanga tāwhanawhana e toru:

- He reo ora te reo Māori e whakaata ana i te āhua o te noho ki Aotearoa me te ahurea o Aotearoa;
- Ka noho te reo Māori hei reo kōrerorero māori noa i te kāinga;
- Ka kaha ake te tahuri mai a Aotearoa nui tonu ki te reo.

He mea whakaatu ngā tohuine mō ēnei putanga ki tā mātou Tauaki Koronga mō ngā Mahi Kia Tutuki, he mea wehewehe hoki ki ūna anō rohenga hua mātāmua i te Rautaki Reo Māori 2014. Kei te Tūtohi 1 i raro nei ēnei pārongo mō te kaha tutuki o ngā mahi ina whakatairitea ki ngā putanga.

#### Tūtohi 1: Te kaha tutuki o ngā mahi ina whakataritea ki ngā putanga

Kei tā mātou Tauaki Koronga ngā Putanga koia te whakamaunga atu o ā mātou mahi. Engari kāore i ū mātou pakihwi anake ēnei pīkaunga. Arā ū mātou hoa hāpai o te rāngai Kāwanatanga pērā i Te Tāhuhu o te Mātauranga me Te Puni Kōkiri, tae atu ki ngā iwi Māori, ngā whakahaere Māori, ngā kaipāho Māori, me ngā kaituku mātauranga Māori kua tū nei ko Te Mātāwai hei māngai matua mō rātou.

Ngā rohenga hua mātāmua o te MLS 2014	Ngā tohuine mō ngā rohenga hua mātāmua	Ngā hua 2016-17
<b>Te mana o te reo</b> Kia nui ake te mana o te reo Māori i te porihanga whānui o Aotearoa	Te ōrau o ngā kōrero pāpāho (he mea tīpako i ūna anō wā o te tau) e ngākau pai mai ana ki te reo Māori.	Nā te pai o ngā kōrero pāpāho kua nui ake te marama ki ngā āhuatanga whakaora reo me te mana o te reo Māori. E ai ki ngā aroturukitanga, kāore i rikarika te pai o ngā kōrero a te ao pāpāho mō te reo Māori me ngā mahi whakaora ake i te reo.
<b>Te ako i te reo</b> Kia maha ake ngā whānau Māori me ērā atu tāngata o Aotearoa he mōhio ki te kōrero Māori	Te tokomaha kei ngā akoranga reo Māori (pae tīmatanga, pae waenga, pae matatau).	18,444 ngā ākonga i te tau 2016 e whakaakona ana te reo Māori ki a rātou i ngā kura rumaki reo Māori. 161,381 e whakaakona ana te reo Māori ki a rātou i ngā kura kōrero Pākehā. Kei ēnei tatauranga <sup>1</sup> te kura tuatahi me te kura tuaruwa/wharekura.
	Te tokomaha o te hunga kōrero Māori.	E ai ki te Tatauranga ā-Motu o te 2013, 148,395 ngā kaikōrero i te reo Māori (157,113 i te Tatauranga ā-Motu o te 2006); 125,352 o rātou he Māori (131,610 i te Tatauranga ā-Motu o te 2006). Ko te whakatau tata a Te Kupenga (he uiuinga i kawea i muri mai i te Tatauranga ā-Motu, e 257,500 ngā Māori he mōhio ki te whakaputa i ētahi kōrero ki te reo Māori.

<sup>1</sup> Te Pūrongo ā-Tau o te tau 2015-16 mō te Rautaki Reo Māori (2014).

<b>Ngā rohenga hua mātāmua o te MLS 2014</b>	<b>Ngā tohuine mō ngā rohenga hua mātāmua</b>	<b>Ngā hua 2016-17</b>
<b>Te mārama pū ki te whakaora reo</b> Kia kaha ake te mārama ki ngā āhuatanga o te whakaora i te reo Māori	Te tokomaha e toro ana i te whare pukapuka irihiko i He Puna Whakarauora ki te kohi kōrero mō ngā mahi whakaora ake i te reo Māori.	1869 ngā tirohanga whārangī motuhake o ngā kōrero kua tukuna ki te whare pukapuka irihiko mō ngā mahi rangahau.
<b>Te kounga o te reo</b> Kia tautokona te kounga me te whakamahinga tika o te reo Māori; tae atu ki te pupuritanga tonutanga o ngā reo ā-iwi	Te huhua o ngā rauemi (tae atu ki ngā papakupu me ngā rārangi kupu e wātea ana ki te hunga ako me te hunga kōrero i te reo Māori).	E whakamahia ana ngā papakupu me ngā rārangi kupu e whakaputaina ana i rō whare, i waho anō, hei ārahi i te hunga e ako ana, e kōrero ana i te reo Māori.
<b>Te kōrerotanga o te reo</b> Kia kaha ake te kōrero Māori a ngā whānau Māori me ērā atu tāngata o Aotearoa, ā, kia tino pēnei te mahi i te kāinga	Te ūrau o ngā kāinga Māori e kōrerotia ana te reo Māori i reira.	E ai ki te Tatauranga ā-Motu o te 2013, e 27.5% ngā kāinga Māori he pakeke kōrero Māori kei reira e noho ana (e 236,364 ngā kāinga, e 64,923 he tangata / tāngata kōrero Māori neke atu i te 15 tau te pakeke kei reira).  Me whakatairite tēnei ki te 31.4% i te 2006 (211,020 ngā kāinga, e 66,162 he tangata / tāngata kōrero Māori neke atu i te 15 tau te pakeke kei reira).  He Kāinga Kōrerorero – 150 ngā whānau e tautokona ana kia kaha ake te kōrero Māori i te kāinga; Te Kura Whānau Reo – e 75 ngā whānau e tautokona ana kia kaha ake te kōrero Māori i te kāinga.

## He pārongo mō te rohenga pūtea

**KEI TE AHU MAI** ngā moni a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te Rohenga Pūtea mō te Whanaketanga Reo Māori, i raro i ēnei karangatanga tutukinga e rua:

1. **TE WHAKATAIRANGA I TE REO MĀORI** – mō ngā kaupapa whakaora, whakapakari i te reo Māori i Aotearoa, tae atu ki te whakatairangatanga o te reo;
2. **TE RANGAHAU I TE REO MĀORI** – mō ngā kaupapa rangahau, whakawhanake e hāpai ana i te whakaoranga ake o te reo Māori.

Ko te tikanga, mā ngā moni nei e āwhina ki te whakaputa i ngā hua e whai ake nei i raro i te Rohenga Pūtea mō te Whanaketanga Māori:

- E rauhī ana, e whakapūmau ana, e whakatupu ana te iwi Māori i ō rātou reo, ā rātou taonga, ō rātou mātauranga me ā rātou tikanga
- E whakatupu ana, e whakawhanake ana te iwi Māori i ā rātou rawa i runga anō i ngā tikanga e toitū tonu ai
- Kei te tupu haere ngā pūkenga me ngā mātauranga o ngāi Māori.

I raro i te wāhanga 15D(2)(b)(iii) o te Ture Pūtea Tūmatanui 1989, kua whakaaetia kia noho te karangatanga tutukinga Rangahautanga Reo Māori ki waho o ngā here pūrongo rongo i te kaha tutuki o ngā mahi i te ekenga o te tau.

Nō reira, kua komokomohia atu ngā kōrero mō tēnei karangatanga tutukinga ki ērā atu mahi, ratonga hoki e kawea ana e Te Taura Whiri i te Reo Māori.

# Te kaha tutuki o ngā mahi

## Te rangahau me te whakawhanake

### I TUKUNA E TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

he kirimana ki a NZCER, e pai ai tāna kawe i tētahi rangahautanga reo nui tonu, ko Te Ahu o te Reo te ingoa. Ka puta ūnā anō pūrongo mō te hauora o te reo Māori i ngā kāinga me ngā hapori. He turukitanga ki te rangahau reo Māori nui o ngā 1970 i kawea e Richard rāua ko Nena Benton, i kitea ai te noho mōrearea o te reo i taua wā, huri i te motu. O ngā hapori i uiuia mō tērā rangahautanga, e waru i whai wāhi anō ki Te Ahu o te Reo.

Ahakoa kitea ana ngā werō nui e whakararua ana i ngā kāinga me ngā hapori kōrero Māori, ko te mea e manahau ai te ngākau, e tohu ana Te Ahu o te Reo arā ētahi wāhi kua kore te reo Māori i kōrerotia i reira i ngā 1970, kua kōrero Māori anō ngā tamariki i ō rātou kāinga me ū rātou whānau i reira i ēnei rā. Kua tupu ake anō te reo Māori ki ētahi whenua he koraha mārakerake noa te āhua taka mai ki ēnei tau tata nei.

Ko tētahi tino taunakitanga o te pūrongo matua, kia noho mai te reo Māori hei kaupapa ako i te marautanga o Aotearoa ka kawea e te katoa. Ka tīmata te whakatutukinga haeretanga o tēnei ā te tau 2020, ā, i roto i te 17 tau ka tutuki rawa.

Hei mahi turuki ki Te Ahu o te Reo, i kawea hoki he kaupapa tukutuku i ēnei pārongo ki te ao. Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori me NZCER tēnei mahi i kawe. Kua tū kē tētahi hui ki Rūātoki, e whā atu anō ka tū ki Ōtautahi, ki Tauranga, ki Wairoa me Taranaki ā te Hōngongoi me Hereturikōkā 2017. He huarahi tēnei e rongo mārire ai ngā tāngata i uiuia me ērā atu tāngata o aua hapori i ngā kōrero i puta ake, ā, e matapaki ai i ngā pānga o aua kōrero ki ū rātou hapori.



Te Ahu o te Reo – Te Pūrongo Matua me ngā Pūrongo Hapori.

### Te ine i te uara o te reo me ngā tikanga Māori me tā rāua takoha ki te īhanga o Aotearoa

**TĒRĀ** tētahi rangahautanga i te uara o te reo Māori ki te īhanga o Aotearoa, he mea whakahaere e Te Whare Wānanga o Waikato, i oti i te Poutūterangi 2017. He kitenga hou i puta ake, he kitenga whaihua tonu. Ko tētahi kōrero i hua ake, ina tāraia he kaupapa-here hei taupua i te īhanga, me mārama ngā kaitārāi i auā kaupapa ki te uara o te noho ora o ngā hapori Māori. E whakapono ana hoki ngā kaiwhakahaere i te rangahau i tino whaihua ngā matapaki i hua ake i tā rātou kōrero tahi ki ngā rōpū whai pānga nui mai ki te kaupapa rangahau, i te mea he tino iti ngā tātaritanga a te ao īhanga i te wāhi ki ngā reo o ngā tāngata whenua e tāmia nei e tētahi reo he nui ake ūna kaikōrero.

# He mea tautoko e Te Taura Whiri i te Reo Māori te maha atu o ngā hui i noho ai ko te reo Māori tētahi o ngā tino reo kōrero, tētahi rānei o ngā tino kaupapa kōrero.

## Uiuinga mō te Workplace Dynamics in the Public Services 2016

**I MAHI TAHI** Te Taura Whiri i te Reo Māori ki Te Pūkenga Here Tikanga Mahi (te PSA) me Te Whare Wānanga o Te Īpoko o Te Ika a Māui ki te kuhu pātai ki ngā uiuinga ā-tau ka whakahaeretia e CLEW (te Centre for Labour Employment and Work, Victoria University School of Management, Wellington) mā ngā mema o te PSA. I tukuna he īmēra ki ngā mema e 57,315 o te PSA e inoi ana i a rātou kia uru mai ki te uiuinga. 14,126 ngā tāngata i whakaotī i te uiuinga. E 89 ngā tāngata kāore i whakautu i ngā pātai mō te reo Māori, ā, kāore ērā i whakaurua ki ngā tātaritanga o ngā kōrero.

O ngā tāngata 14,126 i uru:

- e 5,041 i kōrero mai mō te tautoko a ō rātou wāhi mahi i tā rātou ako i te reo Māori;
- e 4,806 i kōrero mai mō te tautoko a ō rātou wāhi mahi i te kōrerotia o te reo Māori i te mahi.

Ko tā tēnei e tohu ana, kei te āhua kaha tonu te hāpainga o te ako me te kōrero i te reo Māori i ngā pae mahi o te rāngai tūmatanui.

He rangahau atu anō kua tīmatahia, e whai ana ki te:

- whakamāmā i te ara wherawhera i *He Pātaka Kupu*, mā te waihanga pae tukutuku me ētahi taupānga waea atamai e rua.
- taki i ngā kōrero o ētahi o ngāi tauiwi kua takahi i te ara e matatau ai rātou ki te reo Māori – he aha rātou i minamina ai kia pērā rātou, i pēhea anō tā rātou haere i taua ara. He tāpiritanga tēnei ki te puna taunakitanga e tohu ana i te uara o te reo Māori ki Aotearoa whānui.
- waihangai tētahitaupānga etautokoanaitehunga ako i te reo Māori i tā rātou ako i ngā āhuatanga wetereo Māori.

## Te tuku karahipi, pūtea tautoko me ētahi atu āwhina

- 10** ki ngā ākonga Māori e koki tonu ai ā rātou akoranga Tohu Kairangi  
**3** Tohu Puiaki – Karahipi Whakaotī Tohu Kairangi  
**4** Karahipi Kia Ita  
**6** te tuku pia whare wānanga ki ngā ‘wheako mahi’  
**3** ngā kaupapa mahi tahi e māmā ake ai te toro i te reo Māori i ngā huarahi maha

Ko te tuku karahipi, pūtea tautoko, te whakangungu pia me ngā kaupapa mahi tahi ētahi huarahi e whā e tautoko ai Te Taura Whiri i te Reo Māori me Ngā Pae o te Māramatanga i te whakapakaritanga o tētahi puna kairangahau ka toritori ki te hāpai i ngā mahi rangahau.

Mō te taha ki ngā pia, i mahi tahi mātou ki ētahi whakahaere mahi e kite wheako ai ngā pia i te āhua o te mahi, e whāwhā ai rātou i ētahi kawenga e hono ana ki te reo Māori me īna tikanga. I tēnei tau, e toru ngā pia i tukuna ki Te Manatū Taonga ki te whāwhā i ngā kaupapa Te Tai Treaty Settlement Stories me Te Hokowhitu a Tū. Tērā anō tētahi pia i mahi tahi ki a mātou i Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te arotake i ngā kōrero kua tuhia mō te whakamahere reo. I whiriwhiria hoki te tuku i ētahi atu pia e rua ki tētahi whare wānanga.

He maha ngā hui i tautokona ā-pūtea e Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko te reo Māori tētahi o ngā tino reo kōrero, kaupapa kōrero rānei. Koinei ngā hui i tautokona i te 2016-2017: Te Huinga Tauira (2016), Te Toi Tauira (2016) Tuia Te Ako (2016), He Manawa Whenua (Poutūterangi 2017).

E toru ngā kaupapa haere kōtui i kawea, ki Ngā Taonga Sound and Vision, ki Te Īpoko o te Ika, ā i haere anō ngā whakariterite mō tētahi mahi tahi ki Te Māngai Pāho me Te Puni Kōkiri (mō Te Wiki o te Reo Māori 2017). Ko ngā mea tuatahi e rua, e whai ana kia wātea ake ngā hopukanga reo Māori, mā te whakamatihiko, mā te whakarārangī anō i aua taonga. Hei Te Wiki o te Reo Māori 2017 te karapatanga tuatahitanga ki te hua o tēnei kaupapa.

# Ngā Mahi Arotake

**E RUA** ngā arotakenga i te tau 2016-17. Ko te tuatahi, i anga ki ngā Kura Whakarauora Reo: "he hōtaka wānanga whakamahere reo hei whakatūhauora i te reo Māori, e tukuna ai te reo Māori kia rere i ia rā, i te kāinga, i te mahi, i te kura, i te hapori<sup>2</sup>.

He whakatāiri tā te arotakenga i te whaihua o ngā wānanga mō te wāhi ki te whakakaha ake i te mārama, i te mōhio o te hunga i tae ake ki ngā ariā whakamahere reo, ā, me pēhea hoki tā rātou whakatinana i aua ariā.

I runga i te whakapono he wāhi nui kei te whakamahere reo ā ngā rā e tū mai nei, i kawea hoki tētahi arotakenga iti i ngā mahi whakamahere reo i ngā whakahaere tūmatanui. E toru ngā whakahaere i tirohia, he rerekē te kaha o tō rātou matatau ki te whakarite, ki te whakatinana mahere reo. I āta uiuia ūna anō tāngata, mei kore e mārama ake he aha ngā tukanga matua me ngā āhuatanga e angitu ai te whakatakoto, te whakatinana me te arotake i te mahere reo.

Ko tā te arotakenga i tohu mai ai, ahakoa whakatakotoria he mahere reo hou, ahakoa arotakea rānei he mahere kua takoto kē, kāore i rerekē ake ngā āhuatanga matua. Anei rā he aratohu i takoto hei whai whakaaro mā ngā pūtahi o te rāngai tūmatanui i a rātou ka whakarite mahere reo:

- te kopou i tētahi Pou Whakahaere Matua, māna e ārahi te tārainga/arotakenga o te mahere
- te tautapa kaimahi hei āwhina i te Pou Whakahaere Matua ki te kōkiri i te mahere
- te whakahua i te tāpaenga whakaaro uara me te hononga o te reo Māori ki ngā whāinga pakihī
- te ine, te arotake i ngā pūkenga reo kei te whare (ngā toa mō te reo) me ngā āhuatanga ka āwhina, ka whakararu rānei i te reo i tō whakahaere (te whakamahi, te mārama, ngā waiaro, ngā āhuatanga whakatītina, ngā taumatua me ngā taupā)
- kia mārama ki te hononga i waenga i te mahere reo me te ahurea o te whakahaere (ngā uara)
- te komokomo haere i te mahere ki ngā whakariterite taha pakihī me ngā pūnaha pūrongo, ā, kia auau tonu te tirotiro e pēhea ana te haere
- kia mārama ki ngā whakahoutanga i te āhua o te rāngai tūmatanui reo Māori, hei tauira, ki Te Ture mō Te Reo Māori 2016 me te Maihi Karauna
- te waihanga rauemi whaihua, pēnei i te tauira whakamahere reo hei tautoko i ngā mahi arotake
- te kōrero tahi ki ngā rōpū whai pānga mai; te pātai he aha ō rātou hiahia taha reo, ka mahi tahi ai ki a rātou ki te whiriwhiri me pēhea te whakaea
- te whakamahi i te hangarau hei whakatakoto ara tuihono e taea atu ai ngā rauemi, hei āwhina hoki i te taha pūrongo
- me arotake te Pou Whakahaere Matua me te CEO i te mahere i ia tau.

Te Rautaki Reo Māori (2014) -  
Pūrongo ā-Tau 2015-16.

## Ngā Mahi Kaupapa-here

### Te Pūrongo ā-Tau o Te Rautaki Reo Māori – te whakahoutanga mō te tau 2015-16

Nō te Pipiri 2017 i puta ai te pūrongo whakamutunga nei mō te Rautaki Reo Māori 2014. Ko te pūrongo mō te koke haere o te rautaki hou, te Maihi Karauna, hei whakakapi mōna. Hei te 2017-18 tērā puta ai.

He whakaahua, he arotake tāna i ngā mahi e kawea ana i te mutunga o te Rautaki Reo Māori 2014, he tūtohu hoki i te ara mō te tārainga o te Maihi Karauna.

### Kura Whakarauora Reo

Ko tā te pūrongo reorua whakamutunga mō ngā Kura Whakarauora Reo, he hora i ngā kōrero o te arotakenga i te taha whakatutuki me ngā pānga o ētahi hōtaka Kura Whakarauora Reo e rua. Ko te kaupapa o ngā hui nei, he tuku whakaaro, rauemi e taea ai e te hunga i tae ake te waihanga mahere reo mā rātou i tētahi taiao tauawhiawhi. Ko tētahi tino whāinga, kia wehe ngā tāngata, he mahere reo kei te ringa e hāngai pū ana ki a rātou, e taea ana te hāpai i te hokinga ki te kāinga. E ai ki ngā tohu, he whakapiki tā ngā Kura Whakarauora Reo i te mārama me te mōhio ki ngā ariā me ngā mahi whakamahere reo.

Kura Whakarauora Reo  
Te Pūrongo 2016.



<sup>2</sup> Ngā Kura Whakarauora Reo – Pūrongo Arotake 2016.

## Kaupapa-here: Te Tātaitanga Waitohu

Nō te 2014 ka whakaae te Rūnanga o te Kāwanatanga<sup>3</sup> kia mahi tahi Te Taura Whiri i te Reo Māori ki Te Puni Kōkiri ki te waihanga i tētahi Tātaitanga Waitohu hei ine i ngā mahi i ngā rohenga hua e rima kei te Rautaki Reo Māori (2014). Ko te tikanga, kia noho te tātaitanga waitohu hei taputapu aroturuki, pūrongo e tātai haeretia ai te whakatinanatanga o te Rautaki Reo Māori (2014). Māna anō e kohia ai, e pūrongotia ai ngā raraunga e rite ana e pā ana ki te hauora o te reo Māori.

I te Pūrongo o te Rautaki Reo Māori o te tau 2015-16, i kuhuna atu e Te Taura Whiri i te Reo Māori ngā raraunga katoa i wātea ki taua tātaitanga. Ko tā mātou i tēnei wā, he arotake i ngā waitohu o roto i te tātaitanga me te whakapaipai haere i āhua o te tātaitanga.

Ko te tikanga, ka āta tirohia, ka whakatikaina hoki ngā wehenga waitohu, ngā waitohu ake me ētahi taurangi o roto i te tātaitanga e pai ake ai tāna whakaata i te Maihi Karauna and te Maihi Māori.



### TE MANA O TE REO MĀORI

*Kia nui ake te mana o te reo Māori i te porihanga whānui o Aotearoa*



### TE MĀRAMA PŪ KI TE WHAKAORA REO MĀORI

*Kia mārama ake te iwi nui tonu ki ngā āhuatanga o te whakaora i te reo Māori*



### TE KŌREROTANGA O TE REO MĀORI

*Kia kaha ake te kōrero Māori a ngā whānau Māori me ērā atu tāngata o Aotearoa, ā, kia tino pēnei te mahi i te kāinga*



### TE KOUNGA O TE REO MĀORI

*Kia tautokona te kounga me te whakamahinga tika o te reo Māori, tae atu ki te pupuritanga tonutanga o ngā reo ā-iwi*



### TE AKO I TE REO MĀORI

*Kia maha ake ngā whānau Māori me ētahi atu tāngata o Aotearoa e mōhio ana ki te kōrero*

## Te Maihi Karauna

I kaunuku tonu ngā mahi whakaū i te Maihi Karauna i te tau nei. Ko Te Puni Kōkiri kei te tātaki, me te mahi tahi anō ki Te Tāhuhu o te Mātauranga, Te Manatū Taonga, Te Tari Taiwhenua, Te Taura Whiri i te Reo Māori, a Whakaata Māori me Te Māngai Pāho. He mea tautapa Te Taura Whiri i te Reo Māori e te ture māna e tātaki te mahi tahitanga ki te whakatinana i te rautaki. E mahi ana mātou kia māmā ki ngā pūtahi rāngai Kāwanatanga te hāpai ake i te rautaki. Kua whai anō mātou kia wairua pai te reo koia e whakapuaki ana i te rautaki. Koinei ki a mātou tā Te Ture mō te Reo Māori 2016 e whakakoro ana.

## Ngā Mahi Whakamahere Reo

**I OTI** ētahi takahanga tuatahi i te ara whakarite mahere reo mō te rāngai Kāwanatanga, mō te motu, mō Aotearoa whānui. Kua kopoua e mātou ngā kaiwhakamahere reo tuatahi e rua. Kua tū ngā matapakinga me ngā whakamātauranga rauemi tuatahi ki ētahi atu pūtahi maha. I poua hoki he ahunga mō te whakamahere reo, e tautokona ai ngā pūtahi, ngā kamupene me ērā atu whakahaere ki te whakatakoto mahere reo mā rātou, ki te arotake i ngā mahere, me te tuku ki ētahi atu whakahaere. Ko te koronga ia, kia mahi māmā noa te whakamahere reo, ā, kia tautoko tahi ngā mahi whakaora reo i ngā whāinga ake a te whakahaere me ngā whāinga anō mō te reo Māori. Ko tētahi mea nui i tautohua, me noho te whakamahere reo hei mahi māori noa i te whakahaere, arā, me waiho mā tētahi pou whakahaere matua e tiaki, ā, ko te painga atu ina mātua tuku pūrongo ia ki te rangatira o runga rawa o te whakahaere mō tēnei kaupapa. I takoto he tauira hukihuki ruarangi tonu o ngā rauemi tautoko i te roanga o te tau, me ngā rauemi whakamahere. Hei te 2017-18 tīmata ai ngā mahi whakatinana.

<sup>3</sup> Cabinet; CAB Min (14) 17/12. (2014). A new Māori language strategy (Paper 1). I tīkina i te <https://www.tpk.govt.nz/docs/mls/tpk-mls-cabmin-17-12.pdf>

# Te Whakatairite ki te Tauaki Koronga

## HE KAHA TE WHARE O TE REO MAURIORA

Te Mahi	Ngā Ia o Mua			Ngā Tutukinga 2016-17			Whakamārama
	2013-14 I eke	2014-15 I eke	2015-16 I eke	Tohuine	I eke	Tīhoinga	
Te whiri me te rauhī i ngā hononga torokaha tonu e kawea ai ngā mahi i runga i te pāi, i te wairua pāi, ki ūnā anō pūtahi Kawanatanga matua me Te Mātāwai.				Ka poua he whakaaetanga mahi tahi ki ētahi pūtahi kāwanatanga e toru neke atu, me Te Mātāwai.	I eke ngā tūāmahi	Kei te ū ki te keonga	Kua tatū ngā whakaaetanga ki ngā pūtahi Maihi Karauna matua, ki Ngā Pou Taunaha o Aotearoa, ki Toi Aotearoa me Te Mātāwai.*
Te āta whai wāhi ki te whakawhanaketanga o Te Maihi Karauna, e whakaataria ai ngā kawenga a Te Taura Whiri; te Reo Māori i raro i te ture, e taea ai hoki aua kawenga te whakatutuki.				E āhei ana Te Taura Whiri i te Reo Māori te tātaki i ngā mahi whakariterite i te whakatinanatanga o Te Maihi Karauna. E mārama ana ngā pūtahi katoa o Te Maihi Karauna ki te mahi mā tēnā, mā tēnā o rātou.	I eke ngā tūāmahi	Kei te ū ki te keonga	Nō te whakamananga o Te Ture mō te Reo Māori 2016 i te Paengawhāwhā 2016, kua tatū ngā hononga mahi tahi i waenga i ngā pūtahi matua mō te whakawhanaketanga o Te Maihi Karauna.
Te whakawhanake i te taha ariā me te taha whakatutuki o te whakamahere reo i roto i ngā pūtahi kāwanatanga.				Ka tīmata te whakamahere reo i ētahi pūtahi e toru, neke atu rānei.	I eke ngā tūāmahi	Kei te ū ki te keonga	Kua tīmata ngā mahi whakamahere reo i te Tari o te Tumuaki o Te Mana Arotake, Te Manatū mō te Tāiao, Te Puni Kokiri, Te Manatū Taonga me Te Ope Kātua o Aotearoa.
Ka tautohua e Te Taura Whiri i te Reo Māori me Te Mātāwai ngā tikanga kairangi mō te mahi tahi a ngā pūtahi ki Te Mātāwai me Te Taura Whiri i te Reo Māori, hei kuhu ki ngā mahi whakamahere reo.				Ka mana te whakaaetanga. Ka kōrerotia atu ki ngā pūtahi kei te whakatakoto mahere reo.	I eke ngā tūāmahi	Kei te ū ki te keonga	Kua takoto he whakaaetanga mō te mahi tahi ki Te Mātāwai .

\* Kāore i tuhia he whakaaetanga mō te mahi tahi ki Te Mātāwai, engari e āta mahi tahi tonu ana mātou ki Te Mātāwai.



# Te kaha tutuki o ngā mahi

## Te Wiki o te Reo Māori

**REWA AI** i Te Wiki o te Reo Māori i ia tau, ko Te Taura Whiri i te Reo Māori te kaitātaki, hei whakataīri i te reo Māori ki Aotearoa nui tonu. Ko te tino o te kaupapa, he whakapiki i te mōhio o Tūmatanui mā he reo taketake tonu tō Aotearoa, he akiaki hoki kia kōrerotia te reo, mā te whakahauhua i ētahi rerenga māmā i ia rā, i ia wiki, i ia marama.

Ko te pepeha o Te Wiki o te Reo Māori mō te tau 2016 ko tēnei: "Ākina te reo – Give te reo Māori a go". He akiaki kia kōrerotia te reo, hei tautoko, hei whakahihiri, hei whakatītina i te tāngata.

Ko ngā whāinga o Te Wiki o te Reo Māori 2016, kia kawea te kaupapa i runga i te wairua pai, kia hāngai, kia haukorī, kia pārekareka, kia ihiihi – ā, tutuki ana tērā wawata. I whakaaturia ki Aotearoa he wāhi tonu mō te reo Māori i ngā papa hākinakina nui, i ngā rongo kōrero o te wā, me te ao pāhopori e e tipu tonu nei, e rea tonu nei. I whakamōrungatia te whakaaro ko te reo Māori, he reo mō ngā tāngata katoa o Aotearoa.

I tū te Wiki i te 4 – 10 o Hōngongoi, i mua i ngā Taumāhekeheke o te Ao i tū ki Rio de Janeiro i te Hereturikōkā. I titoa hoki he waiata hei tautoko i te Tira o Aotearoa i a rātou e whai ana i te kōura ki Rio, ko Ana Hī! te ingoa o te waiata, nā te kapa haka o Pōneke, Ngā Taonga Mai Tawhiti, i hiki, ā, ko ngā kaitautoko, ko te ringa tāpatupatu pahū ko Darren Mathiassen, o Shapeshifters, ā, ko ngā rōreka tautoko, ko Lisa Tomlins o Lord Echo, ko Jason Te Patu, me Kirsten Te Rito.

He mea tito nā Ngahiwi Apanui rātou ko James Illingworth, ko Kirsten Te Rito, ā nā James Illingworth rāua ko Kirsten Te Rito i whakaputa. E 422,579 ngā mātakitanga i te whārangī Pukamata a Te Taura Whiri i te Reo Māori me tā One News, e 7,865 hoki ngā tukunga ki tangata kē. Kei te takiwā o te 100 ngā tono i ngā kaiako o te motu kia tukuna he kape HD o te kiriata o te waiata.

**Ana Hī!  
Ngā kupu waiata**

**E oho e te motu ki te karanga a ō tātou toa e**

**Kia puta ai te ihi, te wana ki te ao**

**Ākina atu ai ō tātou hautipua**

**Aotearoa maranga mai!**

**Ana Hī! Ana Hī! Ana hī hā!**

**Ana Hī! Ana Hī! Ana hī hā!**

**Ana Hī! Ana Hī! Ana hī hā!**

**Aotearoa maranga mai!**

**Kia kotahi ngā iwi,**

**Kotahi whenua kia manawa tahi e**

**Kia haruru atu ai te reo ki te ao**

**Kei reira kei a koutou te arohanui e**

**Aotearoa maranga mai!**

**Ana Hī! Ana Hī! Ana hī hā!**

**Ana Hī! Ana Hī! Ana hī hā!**

**Ana Hī! Ana Hī! Ana hī hā!**

**Aotearoa maranga mai!**



**General phrases**  
Now you've got the basic pronunciation covered, have a go at these simple, everyday phrases.

**Hello**  
Kia ora  
Tēnā koe  
o  
**Kia ora**  
means  
**Thank you**  
as well as  
**Hello**

**Did you know?**

**Good**  
Kei te pai  
E pai ana  
Ka nui te ora  
o  
**Bye**  
Hei konā  
Haere rā!  
(speaker stays)  
E noho rā  
(speaker leaves)

8

Te Hīh=koi Whakanui mō Te Wiki o te Reo Māori i tū ki Te Whanganui-a-Tara.

Tērā anō tētahi kaupapa whakatairanga nui i tū i te tau nei ko te hākinakina te arotahinga – ko te taenga mai o ngā Raiona ki te purei whutupōro i Aotearoa. Nā runga i te tono a te Kaitātaki Hōtaka mō ngā Kawenga Tūmatanui i te New Zealand Lions Series a DHL, i whakahoutia tētahi pukapuka iti i tāia tuatahitia i te tau 2006 mō Te Wiki o te Reo Māori, ā, ka tohaina i ngā kēmu a ngā Raiona huri noa i te motu. I mihiā te rauemi nei, ā, ko te tikanga ka tohaina anō i Te Wiki o te Reo Māori ka tū ā te Mahuru 2017.

I tāia ētahi atu rauemi ko te hākinakina te kaupapa hei taupua i Te Wiki o te Reo Māori, ā, e taea ana hoki te kapo i tā mātou pae tukutuku.

Ko te mea hou o Te Wiki o te Reo Māori o tēnei tau me kōrero ka tika, ko te whakarite i tētahi hīkoi whakanui ki Pōneke hei whakanui i tō tātou reo taketake.

Ko te kaupapa, he kukume mai i ngā momo tāngata matahuhua ki te whakapuaki i tā rātou tautoko, i tō rātou pārekareka ki te reo Māori. Ko tōna 5,500 nei ngā tāngata i tae ake, me te huhua anō o te rangatahi i puta ake. I kawea e te ao pāpāho, i pāhotia hoki ki ngā arapāho mataora, i kite ai a Aotearoa whānui i te pai, i te āhuareka o te reo Māori ki ngā tāngata takitahi, ki ngā whānau, ki ngā hapori anō. Nō muri ka oti te whakatau me tū anō te hīkoi ina tū anō he Wiki o te Reo Māori, me whakatenatena kia tū anō he mahi pēnei ki ētahi atu wāhi o te motu.

## Ngā Tohu Reo Māori

I tū Ngā Tohu Reo Māori ki Ngāmotu, he mea kawe ngātahi me ngā iwi o Taranaki. He nui atu i te 300 ngā tāngata i tae ake ki te hākari whakanui. I whakawhiwhia te tohu tiketike katoa, a Huia te Reo, ki Ararau Rangi, mōna kua tui haere i te reo Māori me ngā uara Māori ki ūnā wāhi mahi me āna mahi tahi ki te kiritaki i te ngahuru tau kua hipa.

Kua tū ēnei tohu i ia tau mai i te 2004. He tino papa e whakamihia ai nga kaupapa e hāpai ana i te whakapūioitanga ake o te reo Māori huri noa i Aotearoa. He whakamahara pai i ērā o tātou e mahi ana mā te Karauna, arā tētahi tūāpapa kaha mō te mahi tahi koia rawa e ora ai te reo, ā, ko tā te rāngai tūmataiti me ngā hapori, tā rātou ki te oranga o te reo, he rite, he nui ake rānei i tā te Karauna.

I whakawhwhia hoki a Tākuta Huirangi Waikerepuru ki te Tohu Oranga Angitu. Kua tū a Huirangi ki mua ārahi ai i te whakaoranga ake o te reo Māori mai rā anō i ngā 1970. Kua roa e whakaako ana i te reo, ā, koia te pou mataaho ki te reo o Taranaki.

Nā te Toihau o Te Taura Whiri i te Reo Māori, nā Tākuta Wayne Ngata te kī, kua tino rerekē te 'takoto o te whenua reo Māori' mai i ngā tau tuatahi e kōkiri ana a Huirangi i te whakaoranga ake o te reo.

"Kua kitea te whatungarongaro o te whakatipuranga i whānau mai i te takiwā o te paunga o ngā 1900. Kua kitea hoki te ngākau āritarita o te iwi Māori ki te whakaora ake i te reo rā roto i ngā kaupapa pērā i te kōhangā reo, i te kura kaupapa Māori, i ngā mahi whakamahere reo i te hapori me te kaupapa whakatutuki i ērā mahi. Waihoki, kua kitea te āta tahuri haere mai a te Karauna, ahakoa te pōturi i te tīmatanga, ki te hāpai ngātahi i ngā mahi whakarauora i te reo."



A Huirangi Waikerepuru i Ngā Tohu Reo Māori 2016.  
Whakaahua: nā Karlos Drinkwater.

**"He tau tahuri te 2016, i tahuri  
ai tātou i te wawata noa ki te  
whakaora i te reo ki te mahere  
whakaora."**

## Te Whakamana i ngā Kaiwhakamāori ā-Tuhi, ā-Waha, me te Whakamātau i te Matatau ki te Reo Māori

**I WHAKANGUNGUA** ētahi tāngata e 28 ki te whakamātautau ā-waha, ā-tuhi i tēnei tau. E 20 ngā tāngata i uru ki te whakamātautau, tokowhā i puta ngā ihu i te mea ā-tuhi, kotahi i te mea ā-waha. Koinei te wā tuarua i ngā tau e rua ka hori kua puta tētahi i te whakamātautau ā-waha. I whakaaetia hoki tētahi atu raihana whakamāori ā-waha, ā-tuhi e te Poari, nā runga i te āhua o ngā taunakitanga i tua atu i te whakamātautau, i eke ai te rahi o ngā raihana i tukuna ki te rima i te taha whakamāori ā-tuhi, ki te rua i te taha ā-waha. Kawea ai te whakamana me te rēhita i ngā kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha i runga i ngā tohutohu mai a te Ture.

PAE 5	Tino matatau rawa atu
PAE 4	Tino matatau
PAE 3	Āhua matatau
PAE 2	Āhua mōhio ki te kōrerorero
PAE 1	Mōhio ki ētahi kōrero māmā noa iho

He whakahaere anō Te Taura Whiri i te Reo Māori i ētahi whakamātautau tohu i te matatau o te tangata ki te reo Māori. I rima ngā pae matatau ka tohua. E 84 ngā kaitono i kawe i te Whakamātautau Tohu Taumata, e 66 i whakatauria kei te pae 3, teitei ake rānei, te matatau. I orua tētahi o ngā whakamātautau ki te whakarewanga o ngā Tohu Reo e Ararau Rangi. He pine te tohu nei e whakaatu ana ko te tangata kei tōna uma e mau ana te pine nei, he kōrero Māori. Kua kohaina mai e Ararau Rangi ngā Tohu Reo nei ki Te Taura Whiri i te Reo Māori. E mea ana mātou ki te whakaroraha i te kaupapa nei.

## Te Tuku Pūtea ki te Hapori

**E \$9.664 MIRIONA** te pūtea i tukuna hei whakaora ake i te reo Māori i ngā hapori; mā Te Reo Māori Whānau & Community Planning Initiative; te Tahua o Mā Te Reo; He Kāinga Kōrerorero; te CBLI me Te Kura Whānau Reo. Koinei te tau whakamutunga e tukuna ai he pūtea hou, i te mea kei te whakawhitia tēnei pīkaunga mō te hapori ki Te Mātāwai. Heoi anō, ka tata eke te tau, ka kitea iho me kawe atu ētahi o ngā mahi whakahaere pūtea whakamutunga ki te tau pūtea hou, anā ka pērā. Kua tino waimarie Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te mahi tahi ki te huhua o ngā rōpū i te hapori kua oke ki te whakaora i te reo i ngā tau. E tāreka ana ki te rongo i ngā kōrero mō ā koutou kokinga i te ara whakarauora reo i raro i Te Mātāwai ā ngā tau e heke mai nei.

# Te Whakatairite ki te Tauaki Koronga

## HE KAHA TE MANA O TE REO MĀORI

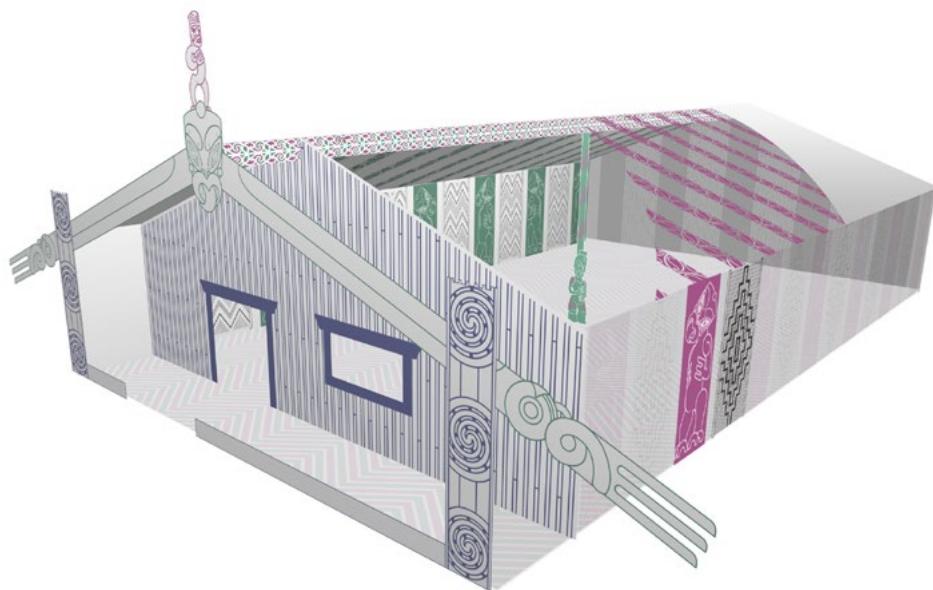
Te Mahi	Ngā la o Mua				Ngā Tutukinga 2016-17			
	2013-14 I eke	2014-15 I eke	2015-16 I eke	Tohuine	I eke	Tihōinga	Whakamārama	
Te ārahi i ētahi kaupapa whakatairanga pērā i Te Wiki o te Reo Māori, te whakatentena i te motu kia ngākau pai ki te reo; te whakatairanga me te aroturuki i te kaha tauoko mai i te reo Māori.	84%	91%	92%	E ai ki ngā whakatau tata a Te Taura Whiri i te Reo Māori, ka ngaringari ake ngā tāngata men ngā whakahaeere e whai wāhi ana ki ngā kaupapa; e mau tonu ana te ngākau pai mai o te ao pāpāho.	5,500	E ū ana ki te keonga	I timata ngā whakanui o Te Wiki o te Reo Māori i tū i te Hōngongoi 2016 ki tētahi hikoi a te hapori i Pōneke. Ko te kaupapa, he whakamōhio i te motu kua tu Te Wiki o te Reo Māori, he whakapipakipā i ngā tāngata katoa o Aotearoa kia "Ākina te Reo". Ki tā ngā pirihi mana, e 5,500 pea ngā tāngata i uru ki te hikoi.	
Te tutku, te whakarite rānei i ngā whakamātauau mā te hunga hiahia mōhio e pēhea rawa ana tō rātou matatau ki te kōrero Māori me tō rātou mārama ki te whakarongo ki te reo.	4 ngā whakamātauau	6 ngā whakamātauau	4 ngā whakamātauau	Ko ērā e hiahia ana kia whakamātauaria rātou, ka īhei te whakaauru ki te Whakamātauau Tōhu Taumata.	8 ngā whakamātauau	E ū ana ki te keonga		
102 ngā kaitono	39 ngā kaitono	71 ngā kaitono	71 ngā kaitono	Ka pikī te tokomaha e tono ana kia whakamātauaria rātou.	84 ngā kaitono	84%		
66%	79%	62%	62%	Te īrau o ngā kaitono i te Whakamātauau Tohu Taumata ka eke ki te Pae 3 (āhua matatau), kia tua atu rānei.*	79%	E ū ana ki te keonga		
15 ngā kaitono	7 ngā kaitono	5 ngā kaitono	5 ngā kaitono	Ka whakaritea ngā paerewa, ko te hunga ka tono kia whakamātauaria, ka whakamātauaria, ā, ko ērā ka puta ngā ihu ka whakamanaia, ka tukuna ngā pepa whakamana, ka whakahoutia te relīta.	20 ngā kaitono	E ū ana ki te keonga	Kupu tāpiri: Ko te paerewa, ko te whakamātauau tonu. He rerekē ngā kai o roto i te whakamātauau ia tau. Kia puta te kaitono i te whakamātauau, kua ekeā e ia te paerewa.	
Te whakarite paerewa, te whakamana kaitono hei kaiwhakamāori ā-waha, ā-tuhī, te tīaki rēhita o te hunga kua whakamanaia.	Tohuine hou	Tohuine hou	Tohuine hou	Ka tohaima ngā pūtea.	I eke ngā tūāmahi	E ū ana ki te keonga		
Te toha i te katoa o te pūtea kua tohua mā te hapori mō te tau. Ka pūrongotia i pau ngā moni ki te aha, ka arotakea anō te whaihua; ki te kore e tika te āhua o te whakapau i ngā moni, ka whāia he ara hei rongoā i tēnei āhua.	90%	96%	95%	Ka tukuna, ka pūrongotia hoki ngā pūtea me ngā kirimana me te ū amo ki ngā kaupapa-here.	I eke ngā tūāmahi	E ū ana ki te keonga		
				Ko te īrau o ngā kaupapa i te kāinga me te hapori ka eke, ka eke pānuku rānei i a rātou ngā korongā o ngā hōtaka kua kirimanaia, kei te 90% neke atu.*	93%	E ū ana ki te keonga		

\* Nō roto mai tēnei tohuine i te Rohenga Rūtea Whanaketanga Māori.  
 \*\* Nō roto mai i tā Te Taura Whiri i te Reo Māori Tauaki Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki.

# Te kaha tutuki o ngā mahi

## Te tuku rauemi

**I TE TAU** ka hipa, ka tāpiria e Te Taura Whiri i te Reo Māori he mea ki tōna putunga rauemi e taea ana te tiki i te ipurangi. Ko tētahi, he pukapuka whakaahua e taki ana i ngā ‘wheako kauhuri’ o ētahi tāngata i a rātou ka akiaki, ka ako, ka whakapakari rānei i tō rātou mōhio ki te reo Māori. Ko te takune, kia matapakia i waenga i ngā whakatupuranga aua āhuatanga kauhuri. I whakaputaina hoki he whare pepamārō, mā te kaitono anō e whakatū, hei whakaata i Te Whare o te Mauriora, koia te whakaaro kei muri o Te Ture mō te Reo Māori 2016, me te mahi ngātahi a te Karauna me ngāi Māori ki te whakaora ake i te reo.



Te Whare o te Reo Mauriora – he rauemi i tāia kia mārama ake te hono tahi a te iwi Māori me te Karauna ki te whakapakari ake i te reo Māori. Ko tētahi Maihi, ko te Rautaki Reo Māori a te Karauna ka whakaarahia e te Minita Whanaketanga Māori. Ko tērā atu, ko te Rautaki Reo Māori ka whakaarahia e Te Mātāwai. Ko te Tekoteko, ko ia te Ture mō te Reo Māori 2016. Ko te kōruru te wawata o ngāi Māori me te Karauna, ā, ko te paepae, ko ngā tāngata katoa o Aotearoa.

ka whakaū i te tuakiri ā-motu, mā te  
whai kia kaha ake te kitea, te rangona  
o te reo Māori i ngā pārongo me ngā  
ratonga tūmatanui.

## Ngā Aratohu Tohuara

**I MAHI TAHİ** a Te Taura Whiri i te Reo Māori me Te Puni Kōkiri ki te whakaputa kupu ārahi mō nga tohuara reorua. He urupare tēnei ki tētahi whakatau a te Rūnanga o te Kāwanatanga. E whai ana ngā aratohu kia hāpaitia te whakaoranga ake o te reo Māori mā te kōrero me te whakapiki i te mana o te reo. Kei te whakamāramatia ngā ariā i ahu mai ai te kaupapa-here a Te Puni Kōkiri, e whānui ake ai te whakahāngai i ngā mātāpono, hei tauira, ki te kuhu i ngā upoko reo Māori ki ngā tānga kōrero, me te whakamahi i ngā ingoa Māori o ngā whakahaere me ngā wāhi.

E kī ana ngā aratohu, ko te whakamahi tika i ngā tohuara reo rua:

- ka whakaatu i te pūnoke o tō whakahaere ki te whakatāiri i te mana o te reo Māori
- ka whiri i te muka tangata i waenga i tō whakahaere me ngāi Māori
- ka whakaū i te tuakiri ā-motu, mā te whai kia kaha ake te kitea, te rangona o te reo Māori i ngā pārongo me ngā ratonga tūmatanui.



All visitors and contractors must sign in	Me mātua haina ngā manuhiri me ngā kaikirimana i te pukapuka
Baggage Lockers	Kāpata Tueke
Cafeteria	Wharekai
Disabled access	Ara māmā, hunga hauā
Disabled parking	Tūnga waka, hunga hauā
Do not switch off	Kaua e whakaweto
Don't run	Kaua e oma
Drinking Fountain	Puna Wai
Drop Box	Pouaka Waihotanga
Emergency Exit	Putanga Whawhati Tata
Emergency Exit	Rerenga ahi
Emergency procedures	Tikanga mate whawhati tata
Enquiries	Pātai
Entrance	Tomokanga
Escalator - Up	Ararewa - Whakarunga
Escalator - Down	Ararewa - Whakararo
Escape route	Rerenga whakaora
No Entry	Kaua e hou mai
WIFI	Ahokore

## Te tautāwhi i te reo Māori

I toritori tonu te kāhui ratonga reo Māori ki te whakamana, ki te rēhita kaiwhakamāori ā-tuhi, ā-waha, ki te kimi tāngata anō hei kawe ake i ēnei mahi, ki te whakapūmau i ngā paerewa, ki te tuku tāngata ki ngā kaiwhakamaori, ki te whakatakoto whakaaro, ki te tirotiro i te kounga o ngā mahi, ki te tāpiri kupu hou ki Te Putunga Kupu Hou, ki te whakautu uiui anō, mai i te āwhina i te kōwhiringa o te reo ā-iwi tika hei whakaingoa i tētahi ika waimāori, ki te hoatu ingoa Māori ki ngā hinonga Karauna.

I āwhinatia Te Ope Kātua o Aotearoa ki te whakamāori i tētahi pukapuka mā te tamariki hei taupua i ngā tamariki o ngā mātua kei tāwāhi kē e hāpai ana i ngā mahi a te hōia.

## Ngā Tāpaenga Whakaaro

**ARĀ** ētahi tāpaenga whakaaro i takoto i Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau nei. Ko tētahi, i tāpaea ki te 'Family and Whānau Violence Bill', i puta ai tō mātou whakaaro ki te kupu 'whānau'. I pēnei tā mātou kōrero: "*the use of Māori words, stripped of their cultural meaning, in English language legislation undermines the status and use of the Māori language. It also gives rise to potential litigation which will do nothing to support revitalisation of the Māori language but rather divert resources to pointless argument*".

I ngā tāpaenga whakaaro ki te Children, Young persons and their Families Bill, i tohe Te Taura Whiri i te Reo Māori kia tiakina e te ture ngā motika reo o ngā tamariki kōrero Māori ka riro hei tamariki atawhai nā te Kāwanatanga, me ngā motika o ngā tamariki kāore e mōhio ki te reo Māori kia āta whakaakona atu te reo Māori ki a rātou.

I mihi a Te Taura Whiri i te Reo Māori a Matatū Aotearoa, i ngā kōrero i te tauira hukihuki o Our Code, Our Standards mō te whakahua tika i ngā ingoa o ngā ākonga me ētahi atu kupu nui, me te kawe tika i ētahi atu āhuatanga o te reo Māori. I pēnei tā mātou kōrero: "*pronunciation of Māori words in te reo Māori communicates respect to Māori and upholds the status of the Māori language. This is important in supporting not only learning at school but intergenerational transmission at home and in the community. Good pronunciation should be a requirement of all teachers in our schools*".

*"Successful revitalisation of New Zealand's indigenous language requires active support from those in positions of leadership. Every teacher has a role to play. Even a teacher who does not reach basic conversational fluency is able to encourage learners in their own path to fluency".*

I whakaputa whakaaro anō Te Taura Whiri i te Reo Māori ki te Education (Tertiary Education and Other Matters) Amendment Bill 2017 – mō te whakamahi me te mana o te kupu 'wānanga'. I hē hoki te tuhi o te kupu i ētahi atu ture – kei te Education Act 1989 i tuhia ko te 'wananga'. He rerekē te tikanga o tērā i te 'wānanga', he kupu kaioraora, he whakatumatumata.

Ko tā mātou anō i whakahē ai, ko te rerekē o te mana o te kupu 'wānanga' i tō ngā kupu Pākehā mō ngā kura tuatoru. Ko ngā kupu pērā i te 'university', he mea āta maimoa kē hoki. Ko tā taua pire, he whakawhānui atu i te āhei ki te whakahāngai i te whakamahinga o ēnei kupu Pākehā ki ngā wānanga. Engari ko te kupu 'wānanga' ake, kāore kē e maimoatia ana.

# Te Whakatairite ki te Tauaki Koronga

## HE KAHA TE KETE KŌRERO

Te Mahi	Ngā Ia o Mua				Ngā Tutukīnga 2016-17			
	2013-14 I eke	2014-15 I eke	2015-16 I eke	Tohuine	I eke	Tihoinga	Whakamārama	
Te tau te whakawhānui ake i ngā papakupu, ngā tikanga tuhi me ngā rārangī kupu.				Ka noho wātea tonu, ā, ka rahi ake anō Pea ngā rauemi o nāianei, ki te mau tonu te hiahia ki ēnei mea; ka haere ūna anō mahi tautē.	I eke ngā tūāmahi	E ū ana ki te keonga	E haere tonu ana ngā mahi waihangā i ētahi rauemi matua ka utaina ki te ao tuihono. Heoi anō, i tēnei wā, waihō ana mā ngā ringaringa tonu e whakaea ngā tono mai.	
Te waihangā rauemi hou hei whakangata i ngā hiahia mai o waho, i te kitenga rānei o tētahi mea e hapa ana.				Tohuine hou	Ka oti mai he rauemi hou.	I tutuki	E ū ana ki te keonga	
	84%	91%	92%		Kia neke atu i te 85% te ūrau o ngā rōpū whai pāngā mai e kī mai ana he āwhina tonu ngā rauemi kua whakaputaina hei hāpai i te mana me te kōrerotanga o te reo Māori.*	84%	-1%	
Te whakautu i ngā uiui mai ki ngā mātanga reo mō ētahi ānhuatanga o te reo Māori.	288	205	300		I nui ake i te 300. Ko te nuinga o ngā tono, i utua i roto i te wiki kotahi.	306	2%	

\* Nō roto mai tēnei tohuine i te Rohenga Pūtea Whanaketanga Māori.

# Te kaha tutuki o ngā mahi

## Ā Mātou Kaimahi

**I TE** 1 o Hōngongoi 2016, i muri i ngā whakariterite taha whakahaere me ngā whiriwhiri tahi ki ngā kaimahi mō te whā marama, ka tīmatahia tētahi arotakenga o te hanga o Te Taura Whiri i te Reo Māori. I mate hoki mātou ki te whakarerekē i ā mātou kawenga matua kia rere ngātahi me Te Ture mō te Reo Māori 2016.

Ko ngā rerekētanga i marohitia, e mea ana ki te whakakaha ake i te taha rangahau, whakawhanake, mā te whai kia tokomaha ake ngā Pou Reo Māori, kia whakatūria anō hoki ētahi Kaiwhakamahere Reo. I whakaponotia mā ēnei tūranga hou rawa e ea ai ngā kawenga rangahau, whakawhanake, whakarauora i te reo Māori, te aroturuki i ngā kaupapa-here reo Māori a te kāwanatanga, me te tātaki haere i te whakatinana ngātahitanga o te rautaki e kīia nei ko te Maihi Karauna.

E whakaū ana te marohi i te whakaaro me pau ō mātou kaha ki te whakatairanga i te mārama ki ngā āhuatanga reo, ā, ki te whakarite whakaaetanga, ki te whiri taura anō ki te rāngai tūmatanui, tūmatanui, hei tautoko i te whakaoranga ake o te reo Māori. E pai ai te anga nui kē ki ngā pūtahi kāwanatanga me Aotearoa whānui, kaua a ngāi Māori, me ritenga whakahaere hou, ā, me whai pūkenga hou.

Me whakawhāiti ngā kaha me ngā rawa ki te whiri i ngā hononga tāngata tautini ki te umaraha o Aotearoa; kei roto anō hoki i tēnei te whāinga kia torokaha ake ngā hono matihiko ki te mātinitini. Me tuitui anō te muka tangata ki ngā mana whakatau o roto i ngā pūtahi, i ngā hinonga rangatōpū.

Tērā anō te nekehanga o te tari i tatū ūna whakaritenga i mua i te 31 o Hōngongoi 2016, ā, nō te 5 o Hereturikōkā 2016 i neke tūturu ai. He rawe rā a kāinga rua – he pai ake te taiao mahi, ngā whāhauhau, te ara ki te tari, me ngā rama.

I te takanga haeretanga o te tau pūrongo nei i poua he kaimahi ki ētahi tūranga hou i ara ake i te whakahounga o te hanga o te tari i te tīmatanga o te 2016; he mea tautoko anō ngā kaimahi i whakakorea ngā tūranga ki te kimi mahi anō i wāhi kē, ā, ko te hunga e mahi ana i te whaitua toha pūtea ki te hapori, i tautokona ki te kawe tonu i ā rātou mahi, ahakoa tō rātou mōhio, nā te whakawhitinga o te tohanga pūtea hei whakarauora reo i ngā hapori ki Te Mātāwai, ka urupā tā rātou mahi ā te paunga, i muri tata rānei i te paunga o te tau pūtea. Āpiti atu ki tērā, iihu oneone anō tēnei tokamatua ki te whakahaere matamata i tētahi atu tohanga pūtea i hua ake i te kitenga o tētahi pūtea tāpiri. Me mihi tō rātou ngākau nui ki ngā mahi whakarauora reo me te ngākau matatika ki te mahi, i titikaha tonu ai rātou ki te hāpai i ēnei mahi.

He mea kopou anō hoki ngā kaiwhakahaere reo ngaio tuatahi o Aotearoa. Tokorua rāua, ko tētahi he kaiako tiketike i mua, ko tērā atu he mātanga ki ngā āhuatanga haumanu kōrero-reo me te wetereo.

# Te Whakatairite ki te Tauaki Koronga

## HE KAHA TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Te Mahi	Ngā la o Mua			Ngā Tutukinga 2016-17		
	2013-14 I eke	2014-15 I eke	2015-16 I eke	Tohuine	I eke	Tihoinga
TE HOU: NGĀ PŪKENGA, NGĀ ĀHEINGA Te tiki atu i ngā kaimahi kei a rātou ngā pūkenga me ngā mātauranga e tika ana hei whakatutuki i ngā mahi whakaora reo Māori e noho haepapa ana mātou ki te kawe mā te whare pāremata, te Minita, Te Matāwai tonu i ngā tāngata o Aoteaiao. Te whakapakari tonu i ngā pūkenga o ngā kaimahi.			Ka kapi, ka pānuitia rānei ngā tūranga katoa e tika ana i mua i te paunga o Hakihea 2016. Mō ngā mea ka kapitai, ka kapi i ngā kaitono whai i ngā pūkenga me ngā mātauranga katoa e tika ana.  Tohuine hou	I eke ngā tūāmahi	E ū ana ki te keonga	
TE HOU: TE TAIAO Te neke whare. Te whai kia rawe ngā whaitua mahi me te rere o ngā mahi i ngā whakapaiapai o te tarī hou. Kia poua anō ngā tikanga whakahae e pai.  Kia mōhio ngā kaimahi ko ō rātou motika me ngā kawenga kei runga i a rātou i te taiao mahi haumaru.			Kei te eke te taiao mahi ki ngā paerewa o te rāngai kāwanatanga e tika ana.  Tohuine hou	I eke ngā tūāmahi	E ū ana ki te keonga	
TE HOU: E WHAIHUA ANA NGĀ PŪNAHA TAHA PŪTEA ME NGĀ WHAKATAKI TAHA PŪTEA .			Ka āta tuhia ngā tutkanga.  Tohuine hou	I eke ngā tūāmahi	E ū ana ki te keonga	
TE HOU: TE WHAIHUA ME TE WHAKAMOAMOA			Ka puta ngā pūrongo ā ngā rā e tika ana, ā, e ū ana ki ngā tutkanga tātari kaute.  Tohuine hou	I eke ngā tūāmahi	E ū ana ki te keonga	
			Ka takoto ngā pārongo mō ngā mahi ka tutuki me ūna anō pūnaha, whakataki e rite ana, kia kawea ai ngā mahi a te whakahaere nei i roto i te pūtea kua tohua, ā, kia whiwhi ngā Kaiwhiri me te pūtahi aroturuki i ngā pārongo e mātua hiāhia ana rātou ki te whakaputa i ā rātou whakatau.	I eke ngā tūāmahi	E ū ana ki te keonga	

# Te Hauora me ngā Pūkenga Tara ā-Whare

## Ngā Kaimahi

**KO Ā MĀTOU** kaimahi ngā kaihoe o tō mātou waka kawe i te wawata me te kaupapa mātāmua ki uta. He kaupapa whakapakari kaimahi e whāia ana hei whakakaha ake i ngā pūkenga, i ngā mātauranga o ngā kaimahi, e werohia ai rātou, otirā, e rongo anō ai rātou i te oranga ngākau i roto i ngā mahi.

He Māori te nuinga o ngā kaimahi a Te Taura Whiri i te Reo Māori (88%), he wāhine anō (79%). Tokowhā ngā Pākehā, karekau he kaimahi ahu mai i Āhia, i ngā moutere a Kiwa rānei. Ko te mōhio ki te reo Māori tētahi o ngā tino pūmanawa e whiwhi mahi ai te tangata i Te Taura Whiri i te Reo Māori. E 76% o ngā kaimahi ko tō rātou matatau, kei te taumata 3, kei runga ake rānei i tērā i te āwhata o te Whakamātauau Tohu Taumata. Ko te arumanga a Te Taura Whiri i te Reo Māori, kia 100% ngā kaimahi kei te taumata 3, kei tua rānei, i roto i ngā tau e rua e heke mai nei.

Ko te pakeke toharite o ngā kaimahi, ko te 44.10 tau. Koinei anō te pakeke toharite o ngā kaimahi i te whānuitanga atu o te Ratonga Tūmatanui.

Tekau te tokomaha ake o ngā kaimahi, ina whakatairitea ki te tau 2015-16. I pēnei ai, kia tika ai te nui o ngā kaimahi hei pīkau i ngā whaitua mahi hou kua tohua e Te Ture mō te Reo Māori 2016, me ngā āhuatanga whakawhiti i whakaritea mō ngā kaimahi ko te tikanga ka wehe ā te tau pūtea e tū mai nei.

E kitea ana i te tūtohi i raro nei te āhua o ā mātou kaimahi i te ekenga o te tau pūtea nei.

### Te āhua o ngā kaimahi i te 30 o Pipiri 2017

	2016	2017
Ngā kaimahi katoa	24	34
Kaimahi pūmau	21	27
Kaimahi wā poto	3	4
Kaimahi kōhikohiko	-	3
Tūranga wātea (e kimihia tonutia ana tōna tangata, kua tukuna rānei ki te kaimahi kirimana)	1	1
Tāne	5	7
Wāhine	19	26
Hauā	1	-

## Te ū ki ngā āhuatanga o te “Rangatira Pai”

**KO** ngā wehenga e toru i raro nei e whakaata ana i ngā āhuatanga e whitu o te “Rangatira Pai” kua tohua i te wāhanga 118 o te Ture Hinonga Karauna 2004.

## Te taha hautū, te noho haepapa me te ahurea

**KATOA** ngā kaimahi ka whai wāhi ki te whakamaheretanga o ngā mahi. Kotahi, neke atu rānei ngā hui whakamahere i whakatūria e tēnā, e tēna kāhui mahi i te tau ka hipa, e pai ai tāna waihanga i tāna anō mahere pakihi. I tū he hui kaimahi i ia marama kia mōhio ai te katoa e aha ana ērā atu kāhui, ā, kia matapakia ai ngā take nui o te wā. I te wā e huri ana te whakahaere ki tōna āhua hou, i nui ake ngā hui, kia mōhio ai ngā kaimahi he aha ngā rerekētanga ka pā ki a rātou i te ture hou.

## Te kimi, te tīpako me te whakatō i ngā kaimahi hou ki roto i ngā mahi

**E AROTAHI ANA** ā mātou kaupapa kukume, pupuri kaimahi ki ngā kaimahi e pai ana te mōhio ki te reo Māori, ā, he pūkenga whāiti anō ā rātou. E 76% o ngā kaimahi (ngā tāngata e 26) kua tae, kua hipa rānei i te pae tuatoru (āhua matatau) o te Whakamātautau Tohu Taumata.

Hei tīpako kaimahi hou, ka whakaritea he rōpū iti hei uiui i a rātou, ā, ka whakaurua hoki ētahi pātai taha whanonga. Nō te tumu whakahaere, nō te huinga kaimahi ngā kaiuiui, ā, he wā anō ka tīkina he kaiuiui i waho. Katoa ngā kaimahi, ka āta tonoa ā-tuhi kia whakakī i te tūranga e wātea ana, ka whiwhi anō i ngā whakaaetanga tuku mahi i mua i te tīmatanga tūturu. Ā, ina tīmata tūturu, ka haere ngā mahi whakatō i a ia ki tāna mahi mō ētahi wiki nei. I te tau kua mahue ake, 18 ngā kaimahi hou i hou mai (e waru i te 2015-16).

## Ngā whakahaere hou

**HE MEA** whakaae te tuhinga whakamutunga mō ngā whakahaere hou e ngā Kaiwhiri i te Pipiri 2016. I hurihia te āhua o te whakahaere kia rite Te Taura Whiri i te Reo Māori mō āna kawenga i raro i Te Ture mō te Reo Māori 2016. I ēnei whakahoutanga, e iwa ngā tūranga i whakakorea, 14 ngā tūranga hou i whakatūria. Ka pā anō pea he whakarerekētanga taha kaimahi ina whakawhitia te tohanga pūtea hapori ki Te Mātāwai

## Te whakapakari, te whakamōrunga kaimahi, me te wehenga kaimahi

**I NOHO** ia kaimahi ki tōna kaiwhakahaere ki te tuhi mahere whakapakari i a ia, hei wāhanga nō te mahi whakarite whāinga mō te tau. Hui katoa, e 885 ngā hāora i pau i ngā kaimahi ki ngā mahi whakapakari i tā rātou tū ngaio i te 2016-17 (paku neke atu i te 452 hāora i te 2015-16), e \$51,098 (\$32,624 i te 2015-16) te utu, ko tētahi 2.26% tēnei o ngā moni ka tohua hei utu kaimahi (i 1.42% i te 2015-16).

Tokowhitu ngā kaimahi i riaina i te tau pūrongo nei (tokorima i te tau 2015-16), ā, tokorima i whakamutua tā rātou mahi (tokotoru i te 2015-16). E 34% (21% i te 2015-16) te kapewhiti o ngā kaimahi.

## Te tāwariwari o ngā whakaritenga mahi

**E ĀHEI ANA** ngā kaimahi katoa te tūhono ki ngā pūnaha whakahaere me ngā tūmau kōnae mai i tawhiti, e āhei ana hoki te mahi mai i te kāinga, i wāhi kē rānei, ki te whakaaetia e ō rātou kaiwhakahaere. Kua takoto he kaupapa-here whāiti e pā ana ki ngā whakaritenga mahi tāwariwari me te mahi mai i te kāinga, e whai ana kia tautika te kawe tahi i ngā mahi me ngā āhuatanga i te kāinga. E whakahau ana ngā kaupapa-here i te mana whakahaere o Te Taura Whiri i te Reo Māori kia āta whiriwhiri i ngā tono katoa e whano kē ana i te noho noa ki te tari mō ngā hāora mahi katoa o te wiki.

E whakaaetia ana te puta ake o ngā whānau o ngā kaimahi ki te tari, tae atu ki ā rātou tamariki, kua takoto hoki he whakaritenga e pai ai te hari i ngā kōhungahunga ki te mahi ina hiahiatia.

## Ngā taiutu, ngā whakanui me ētahi atu āhuatanga e hāngai ana

**WHAKAMAHIA AI** e Te Taura Whiri i te Reo Māori ētahi whakaaetanga mahi takitini me ētahi whakaaetanga mahi takitahi. Ko te mea mō te takitini, e pā ana ki ētahi kaimahi 15. He mea whiriwhiri hou tēnei i te wāhanga tuatahi o te tau 2015, ā, e mana ana mai i te Hakihea 2014 ki te Hakihea 2017. E mea ana te whakaaetanga takitini nei me piki te utu o ngā kaimahi katoa e eke ana te aromataitanga i ā rātou mahi ki te taumata e tika ana. Tērā anō hoki tētahi pūnaha utu tāpiri hei whakanui i ngā kaimahi e inati ana te pai o tā rātou mahi.

Ko ngā kaimahi kei te tāwharautia ki te whakaaetanga takitini, ka eke ki te taumata 3, ki runga ake rānei, o te LFE, ka whakawhiwhia ki tētahi moni tāpiri i ia tau hei whakanui i tēnei āhua.

Arā tētahi Hui Taiutu ka tū i ia tau, e hui tahi ai ētahi māngai o te kāhui whakahaere ki Te Pūkenga Here Tikanga Mahi ki te tirotiro i ngā raraunga mō ngā ia taiutu me ngā utu tūwaenga, ka whakatakoto taunakitanga ai ki te Tumu Whakahaere.

## Te aukati i te whakakohuki me te whakaweti

**HE MAHI MŌRIHARIHA** ki Te Taura Whiri i te Reo Māori te whakaweti, te whakakohuki tangata. E wātea ana ki ngā kaimahi katoa he kōrero whakamārama he aha te whakaweti, hei wāhanga o ngā kaupapa-here, tukanga tiaki kaimahi. Kei te pukapuka hoki a Worksafe New Zealand, *Preventing and responding to workplace bullying*.

Ka āhei hoki ngā kaimahi katoa ki ētahi hōtaka tautiaki kaimahi, ā, he kaitohutohu ka tae mai ki te tarī i ia wiki kei tūpono ara ake he āhuatanga e tika ana kia kōrerotia.

## He whare mahi haumaru, hauora

**HE** taiao mahi haumaru tō mātou tarī, e iti ai te pānga o te whara, o te māuiui ki te tangata. Me te aha, e puta ana he painga taha mahi ki Te Taura i te Reo Māori i tērā āhua. He komiti hāpai hauora, haumaru tō te tarī, he wātene tū-ā-papa kua oti te whakangungu, hei ūna wā anō whakahaerehia ai he ritenga noho haumaru i te ahi, i te mate whawhati tata, kei te akiakihiā hoki ngā kaimahi kia whiwhi tiwhikete whakaora whawhati tata, whakangungutanga whawhati tata. Kei te rite tonu te tirotiro mēnā kua rite mātou ina tūpono pā he rū, tētahi atu mate whawhati tata rānei, tae atu ki te whakarite pēke kawekawe mō te mate whawhati tata (he pēnei tā ia kaimahi, kei roto nei he kai, he wai, me ētahi atu tino hanga whakaora i te tangata), te whakahou i ngā mea kei te kāpata mate whawhati tata, tae atu ki ngā wai.

## Te Mana Arataki

---

Ka ārahina Te Taura Whiri i te Reo Māori e tōna anō Poari, arā, e ngā Kaiwhiri tokorima, he mea tautapa e te Minita Whanaketanga Māori. I te 30 o Pipiri 2017, koia nei ngā Kaiwhiri:

- Tākuta Wayne Ngata (Toihau)
- Charisma Rangipunga (Toihau Tuarua)
- Charlie Tepana
- Wayne Panapa
- Hinerangi Edwards

Ko ētahi atu i tū hei Kaiwhiri i tēnei tau, ko:

- Te Awanuiārangi Black
- Tākuta Hinurewa Poutu



## Te Ū ki ngā Whakahau

---

### Ngā tohutohu mai a te minita

Kāore kau he tohutohu mai a te Minita Whanaketanga Māori ki Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau (i pērā anō i te 2015-16).

### Ngā mahi takahi i te ture

Kāore e whakaaetia kia mahi Te Taura Whiri i te Reo Māori i tētahi mahi e takahi ana, kei waho rānei i te mana o tētahi Ture Whare Pāremata. Kāore Te Taura Whiri i te Reo Māori i mahi i tētahi mahi kei waho o tōna mana ā-ture (te wāhanga 19 o te Ture Hinonga Karauna 2004).

### Te whakaae kia mahia tētahi mahi

I raro i te Ture Hinonga Karauna 2004, me he mema e whai pānga ana ki tētahi take e pā ana ki tētahi hinonga Karauna, kia kaua taua mema e pōti, e whai wāhi rānei ki tētahi matapakinga, ki tētahi whakataunga rānei a te poari, a tētahi komiti rānei, e pā ana ki taua take. He otī anō, e taea ana e te Upoko o tētahi hinonga Karauna tēnei here te wewete mai i tētahi, i ētahi rānei o ngā mema o te poari, mehemea he painga ka puta ki te iwi tūmatanui i tana pērātanga (wāhanga 68(6) o te Ture Hinonga Karauna 2004). Kāore he unuhanga i te 2016-17 (kāore hoki he unuhanga i te 2015-16).

# Wāhanga Tuarua:

## Te Taiao e Mahi Nei Mātou

### Te taiao

**MŌREAREA ANA** tērā te noho o te reo Māori. Kia tika, kia roa te āhua o te whakaahuru e tūhauora anō ai hei reo mataora e kōrerotia ana i ngā rā katoa. He maha ngā take i mōrearea ai te reo Māori. Engari ahakoa ngā tukituki, e tū tonu ana.

Kua mau tonu te iwi Māori ki tō rātou reo – i te kāinga, i ngā hāhi, i ngā marae, i ngā mahi a rēhia, i ngā titonga, ā, mai i ngā 1970, i te ao mātauranga – kōhangā reo mai, kura kaupapa mai, wānanga mai. Kua tō mai anō i te Karauna ki roto i ngā mahi, e tautoko mai ai rātou i ēnei kaupapa me ētahi atu kawenga nui pērā i ngā mahi pāpāho me te whānui ake o te hāpainga o te reo e ngā pūtahi kāwanatanga.

E taea tonutia ana te reo te whakahoki ki tōna tūnga hauora o mua. Ko te Ture mō te Reo Māori 2016 e mahi ana ki te whakatinana i tēnei wawata, mā roto i te haere kōtui a ngā iwi Māori, a ngāi Māori whānui me te Karauna.

Ko te whakatinana haeretanga o te Ture i te tau 2017, e kawea ana i te 150 tau i muri i te pounga o te Ture Mātauranga 1867, nāna i whakawhāiti te rere o te pūtea ki ērā anake e whakaako ana ki te reo Pākehā. Kāore i kaupapa hāro te huri, kāore rānei i tino tere te huri. Ko tētahi take i pēnei ai, ko te kore tonu o ētahi Māori i hiahia ki tēnei āhua hou, engari ko tētahi take anō, ko te tokoiti o ngā kaiako reo rua e āhei ana te whakaako i ngā tamariki mōhio ki te kōrero Māori anake. Ko te mea korokē, kei te āhua pērā anō te raruraru e pā nei ki te whakahauoratanga ake o te reo i ēnei rā.

Ko tā te Ture, he here i te Karauna “kia mahi tahi me ngā iwi me ngāi Māori ki te āta whai tonu kia tiakina, kia tokona ake hoki tēnei taonga, ko te reo Māori, mō ngā whakatipuranga e haere ake nei”. E rua ngā rautaki kua whakaarahia ake e te Ture hei whakatutuki i tēnei, ko te Maihi Māori me te Maihi Karauna. Kua tohua hoki e te Ture mā Te Taura Whiri i te Reo Māori e tātaki ngā mahi i te taha ki te Karauna, ā, e ārahi ana anō hoki te ture i ngā tari kāwanatanga. Ko te whakawhanake me te whakatinana haere i tēnei ahunga rautaki te aronga matua a Te Taura Whiri i te tau kua hori ake nei.

# Wāhanga Tuatoru:

## Te Tauaki Whakahaere Pūtea

### Rohenga Pūtea: Te Whanaketanga Māori me ngā Karangatanga Tutukinga

**E AHU MAI ANA** te pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori i te Rohenga Pūtea: Te Whanaketanga Māori, i ēnei karangatanga mahi e rua:

1. Te Whakatairanga i te Reo Māori – mō ngā kaupapa whakahauora, whakapakari ake i te reo Māori i Aotearoa, tae atu ki ngā mahi whakatāiri i te mana o te reo
2. Ngā Rangahautanga Reo Māori – mō ngā kaupapa rangahau, whakawhanake e tautoko ana i ngā mahi whakahauora ake i te reo Māori.

Ko te takune, kia āwhina te pūtea ki te whakatutuki i ngā wawata e whai ake nei kua tohua mō te Rohenga Pūtea: Te Whanaketanga Māori:<sup>4</sup>

- e rauhī ana, e whāomoomo ana, e whakatupu ana ngā iwi Māori i ūrātou reo, i ūrātou taonga, i ūrātou mātauranga, me ā ūrātou tikanga
- e whakatupu ana, e whāomoomo ana, e whakawhanake ana ngā iwi Māori i ā ūrātou rawa
- e mau haere ana i a ngāi Māori ngā pūkenga me ngā mātauranga.

Kua whakaetia kia noho te karangatanga Rangahautanga Reo Māori ki waho<sup>5</sup> o ngā mahi pūrongo-rongo o te mutunga o te tau, i raro i te wāhanga 15D(2)(b)(iii) o te Ture Pūtea Tūmatanui 1989, i te mea he iti ake te moni e homai ana i te \$5 miriona. Koia ka komokomohia atu he kōrero mōna ki ngā kōrero mō ērā atu kawenga i kawea e mātou.

<sup>4</sup> Vote: Māori Affairs, *The Estimates of Appropriations 2016-17 - Māori, other populations and cultural sector*, B.5, Vol 8, page 145.

<sup>5</sup> Vote: Māori Affairs, *The Estimates of Appropriations 2016-17 - Māori, other populations and cultural sector*, B.5, Vol 8, page 155.

Ko te Tūtohi 1 e whakaatu ana i te katoa o te pūtea i tae mai.

**Tūtohi 1: 2016-17 - ngā whiwhinga tūturu me ngā whiwhinga i whakaritea me ngā mea tūturu i runga anō i te takenga mai**

	<b>2016-17 tūturu \$</b>	<b>2016-17 i tohua \$</b>	<b>Tihoinga \$</b>
Karangatanga Mahi: Te Whakatairanga i te Reo	12,521,000	12,521,000	-
Karangatanga Mahi: Rangahautanga Reo Māori	1,000,000	2,000,000	(1,000,000)
<b>Te katoa o ngā whiwhinga mai i te Karauna</b>	<b>13,521,000</b>	<b>14,521,000</b>	<b>(1,000,000)</b>
Ētahi atu whiwhinga	189,317	431,000	(241,683)
<b>Te katoa o ngā whiwhinga</b>	<b>13,710,317</b>	<b>14,952,000</b>	<b>(1,241,683)</b>

Kei te Tūtohi 2 ngā whiwhinga, whakapaunga i whakaritea me ngā mea tūturu mō te tau 2016-17, he mea wehewehe ki ngā karangatanga mahi e rua.

**Tūtohi 2: 2016-17 Ngā whiwhinga, whakapaunga i whakaritea me ngā mea tūturu i runga anō i ngā karangatanga mahi**

Kei te Whakamārama 18 i te hiku o te pūrongo nei ngā whakamārama mō ngā tihoinga nui i ngā whiwhinga, whakapaunga i whakaritea me ngā mea tūturu mō te tau.

	<b>2016-17 Whiwhinga katoa - tūturu</b>	<b>2016-17 Whiwhinga katoa - i</b>	<b>2016-17 Whiwhinga katoa -</b>	<b>2016-17 Whiwhinga katoa - i</b>
Karangatanga Mahi: Te Whakatairanga i te Reo	12,715,816	12,952,000	13,520,222	18,767,141
Karangatanga Mahi: Rangahautanga Reo Māori	1,000,000	2,000,000	1,464,304	4,330,770
<b>Te katoa o ngā whiwhinga/whakapaunga</b>	<b>13,715,816</b>	<b>14,952,000</b>	<b>14,985,526</b>	<b>23,097,911</b>

# Te Pūrongo a te Kaitātari Kaute Motuhake

## Ki ngā kaipānui o ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi o Te Taura Whiri i te Reo Māori mō te tau i mutu i te 30 Pipiri 2017

Ko te Kaitātari Matua te kaitātari kaute mō Te Taura Whiri i te Reo Māori (Te Taura Whiri). Kua tohua au, a Ajay Sharma, e te Kaitātari Matua, ki te whakahāere i te tātaritanga kaute o ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi, tae atu ki ngā pārongo whakatutukinga mahi mō tētahi whiwhinga pūtea ake a Te Taura Whiri, me te whakamahi i ngā kaimahi me ngā rawa o Mana Arotake Aotearoa ki te whakatutuki i ēnei mahi i raro i tōna mana.

### Te Whakatau

Kua tātarihia e mātou:

- ngā tauākī pūtea a Te Taura Whiri i ngā whārangi 36-55, kei roto ko te tauākī tūnga pūtea i te 30 Pipiri 2017, te tauākī o te katoa o ngā whiwhinga, whakapaunga pūtea hoki, te tauākī nekehanga tūtanga, te tauākī kapewhitī mō te tau i mutu i taua rā tonu, me ngā taipitopito kōrero kingā tauākī pūtea tae atu ki te whakarāpopotonga o ngā kaupapahere kaute matua, me ētahi atu whakamārama e hāngai ana; me
- ngā pārongo whakatutukinga mahi a Te Taura Whiri i ngā whārangi 7,8,13,14,19,23 me ngā 31-32 hoki.

Ko tō mātou whakatau:

- mō ngā tauākī pūtea a Te Taura Whiri i ngā whārangi 36-55:
  - « kei te mātua tika ngā kōrero katoa:
    - tōna tūnga pūtea i te 30 Pipiri 2017; me
    - tōna whakatutukitanga pūtea me ngā kapewhitī mō te tau i mutu; ād
  - « e ū ana ki ngā tikanga mahi kaute whānui i Aotearoa e ai ki te Kawa Whāki Whāiti mō Ngā Paerewa Whaihua Tūmatanui.
- ko ngā pārongo whakatutukinga mahi i ngā whārangi 7,8,13,14,19,23 me ngā 31-32 hoki:
  - « kei te mātua tika katoa ngā wāhi nui e tika ana o ngā whakatutukinga a Te Taura Whiri mō te tau i mutu i te 30 Pipiri 2017, tae atu ki:
    - ia momo whakaputanga e tika ana kia pūrongotia
      - ōna paerewa whakatutuki mahi i tutuki ai ki ērā i matapaetia i te tauākī koronga mō ngā mahi kia tutuki mō te tau pūtea; me
      - ōna whiwhinga tūturu, ōna whakapaunga putanga kua whakatauritea ki ērā i matapaetia i te tauākī koronga mō ngā mahi kia tutuki mō te tau pūtea; me
      - ngā mahi kua tutuki i roto i te whiwhinga pūtea; me

- ngā whakapaunga tūturu, ngā whakapaunga rawa rānei i pau kua whakatauritea ki ngā whakapaunga, ngā whakapaunga rawa rānei i matapaetia ai.
- « e ū ana ki ngā tikanga mahi kaute whānui i Aotearoa.

I tutuki tā mātou tātari kaute i te 31 Whiringa-ā-nuku 2017. Koinei anō te rā i whakaputaina ai tā mātou whakatau.

E whakamāramahia ana te pūtake o tā mātou whakatau i raro nei. I tua atu, e whakatakotohia ana ngā kawenga a te Poari me ū mātou kawenga e pā ana ki ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi, nā, ka whai wāhi anō mātou ki te kōrero mō ētahi atu take, ā, ka whakamāramahia anō tō mātou motuhaketanga.

### Te pūtakenga mai o tō mātou whakatau

I whakahāretia e mātou tā mātou tātari kaute i raro i ngā Paerewa Tātari Kaute a te Kaitātari Matua, ā, kei roto i ēnei ko Ngā Paerewa Ngaio, Matatika hoki, me Ngā Paerewa o te Ao mō te Tātari Kaute (Aotearoa) i whakaputaina e te Poari Tiaki Paerewa Tātari, Tautāwhi hoki o Aotearoa. E whakaahuatia ana anō ā mātou kawenga i raro i aua paerewa i te wāhanga Ngā Kawenga a te kaitātari kaute o tā mātou pūrongo.

Kua tutuki i a mātou ā mātou kawenga e ai ki Ngā Paerewa Tātari Kaute a te Kaitātari Matua.

E whakapono ana mātou e tika ana, e hāngai tōtika ana ngā taunakitanga tātari kaute hei whāriki mō tā mātou whakatau.

### Ngā kawenga a te Poari mō ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi

Kei te Poari te kawenga mā Te Taura Whiri o te whakarite i ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi, kia tika, kia ū hoki ki ngā tikanga mahi kaute whānui i Aotearoa. Kei te Poari te kawenga mō aua whakahāere ā-roto e tika ana kia taea e ia te whakarite ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi kia kaua e whai hapa, ahakoa tinihangā mai, hē noa iho mai rānei.

I te Poari e whakarite ana i ana tauākī pūtea, i ana pārongo whakatutukinga mahi, kei a ia te kawenga mō Te Taura Whiri ki te whakamātautau i te āhei o Te Taura Whiri ki te whakahāere tonu i ana mahi hei pakihī. Kei te Poari anō te kawenga mō te whakapuaki, ina hāngai, i ngā take e pā ana ki te haere tonu hei pakihī, me te noho o taua tikanga haere tonu hei pakihī hei kaupapa mō ngā mahi kaute, māna rānei e hiahia ana ki te whakatōpū, ki te whakamutu rānei i ngā mahi a Te Taura Whiri, kāore rānei he huarahi anō i tua atu.

Ka ahu mai ngā kawenga a te Poari i te Ture Hinonga Karauna 2004 me te Ture Pūtea Tūmatanui 1989.

## **Ngā kawenga a te kaitātari kaute e pā ana ki te tātari kaute mō ngā tauākī pūtea me ngā pārongo mahi**

Ko ā mātou whāinga ko te tautāwhi he tika ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi he mātua wātea katoa nei i te hapa, ahakoa tinihanga, hē rānei, me te tuku i te pūrongo a te kaitātari kaute e mau ana i tā mātou whakatau.

Ko te tautāwhi he kupu tūturu tiketike e tika ana, engari, ehara i te mea e kī taurangi ana ka kitea te hapa, mēnā kei reira i ngā wā katoa, e tētahi tātari kaute i raro i Ngā Paerewa Tātari Kaute a te Kaitātari Matua. Ko ngā kōrero hapa koinei ngā rerekētanga, whakarerenga rānei o ngā rahinga, puakanga rānei, ā, he mea hua mai peia i te tinihanga, i te hapa rānei. He mea nui te kōrero hapa mēnā nā tana takitahi, takihui rānei i whakaawe ai ngā whakatau a ngā kaipānui nā runga i ēnei tauākī pūtea pārongo whakatutukinga mahi hoki.

Mō ngā kōrero tahua i pūrongotia i ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi, i whāiti ā mātou tukanga ki te tirotiro i ngā kōrero mēnā he hāngai ki te tauākī koronga mō ngā mahi kia tutuki a Te Taura Whiri.

Kāore i whakamātauria te haumaru me ngā whakahaere o ngā whakaputanga ā-hiko o ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi.

I roto i tētahi tātari kaute i raro i Ngā Paerewa Mahi Kaute a te Kaitātari Matua, ka āta whai mātou i ngā tikanga ngao mō te whakamātautau me te matakana o te tirotiro mō te katoa o te tātari kaute. Me te aha:

- Ka tautuhi, ka arotake hoki i ngā mōrea o ngā kōrero hapa nui nei o ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi ahakoa nā te tinihanga, nā te hē rānei, kātahi ka waihanga, ka whakatinana i ngā tukanga tātari kaute hei urupare i aua mōrea, me te whai taunakitanga tātari kaute e tika ana, e hāngai ana hei whāriki i tā mātou whakatau. He nui atu te mōrea o te kore e kitea o te hapa i ahu mai i te tinihanga, i tērā i ahu mai i te hē noa, i te mea ko ngā hoa o te tinihanga he whakangārahu, he parau, he āta hapa, he whakatapeha, he takahi rānei i ngā whakahaere o roto.
- Kia mārama mātou ki te āhua o ngā whakahaere ā-roto e hāngai ana ki te tātari kaute hei waihanga tukanga tātari kaute e tika ana ki ngā āhuatanga, engari kaua mō te whakawā i te tōtika o ngā whakahaere ā-roto o te Komihana..
- Ka arotake mātou i te tōtika o ngā kaupapahere mahi kaute, te whai take o ngā whakatau mahi kaute me ngā puakanga whaipānga a te Poari.
- Ka arotake mātou i te hāngai o ngā pārongo whakatutukinga mahi i tāpaea mai i roto i te whakaritenga o Te Taura Whiri mō te pūrongo i ana whakatutukinga mahi.
- Ka whakatau mātou i te tōtika o te tātari kaute mō te pakari ka whakamahia e te Poari, ā, e ai ki ngā taunakitanga tātari kaute i riro mai, mēnā kei reira tētahi ngākaurua nui e pā ana ki ētahikaupapa, āhuatangarānei, metinomāharahara mō te pakari o Te Taura Whiri ki te whakahaere tonu i ana mahi. Ki te whakatau mātou kei reira tētahi ngākaurua nui, e herea ana mātou ki te

whakaatu i roto i tā mātou pūrongo tātari kaute ngā puakanga hāngai i roto i ngā tauākī pūtea me ngā pārongo mahi, mēnā kāore e rawaka aua puakanga, ka whakarerekē i tā mātou whakatau. I ahu mai ā mātou whakatau i ngā taunakitanga o te tātari kaute i riro mai i a mātou atu ki te wā o tā mātou pūrongo tātari kaute. Engari, tērā peia he āhuatanga ka tūpono mai ā tōna wā ka tahuri te Komihana ki te whakamutu i tana whakahaere pakahi.

- Ka arotakehia e mātou ngā whakaaturanga whānui, te hanganga me ngā kōrero katoa kei roto i ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi, tae atu ki ngā puakanga, ā, mēnā e tika ana te whakaatu a ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi i ngā mahi e whakahaeretia ana me ngā putanga hoki.

Ka kōrero atu mātou ki te Poari mō te whānuitanga me te wā o te tātari kaute, i tua atu i ētahi atu take, me ngā kitenga nui o te tātari kaute, tae atu ki ngā hapa nui o ngā whakahaere o roto ka kitea i roto i tā mātou tātaringa.

I takea mai ā mātou kawenga i te Ture Arotake Tūmatanui 2001.

## **Ētahi atu pārongo**

Kei te Poari te kawenga mō ētahi atu o ngā kōrero. Ko aua kōrero ērā kei ngā whārangī 4-6, 9-12, 15-18, 20-22, 23-26 me ngā 24-30 hoki, engari ehara ko ngā tauākī pūtea, ngā pārongo whakatutukinga mahi, me te pūrongo a tā mātou kaitātari kaute.

Kāore e kapi tā mātou whakatau i ngā tauākī pūtea me ngā pārongo whakatutukinga mahi i ētahi atu o ngā kōrero, ka mutu, kāore ā mātou whakatau ā-tātari kaute, ā-tautāwhi rānei mō tērā.

Mō te āhuatanga ki tā mātou tātari kaute i ngā tauākī pūtea me te pārongo mahi, ko tā mātou kawenga he pānui noa i ētahi atu o ngā kōrero. Nā tēnei, ka whirirhiri mātou mēnā kāore i te tika ētahi atu o aua kōrero ki ngā tauākī pūtea me ngā pārongo mahi, ko ngā mōhiotanga rānei i riro mai i te tātari kaute, i tētahi atu tikanga rānei kei te hapa te takoto. Ki te whakatau mātou, e ai ki ā mātou mahi, kei te hapa ētahi atu o aua kōrero, e herea ana mātou ki te whakapuaki i tērā. Kāore he mea hei whakapuaki mā mātou i konei.

## **Motuhaketanga**

E noho motuhake ana mātou i te Taura Whiri i raro i ngā whakaritenga motuhake a Ngā Paerewa Mahi Kaute a te Kaitātari Matua, kei roto anō ko ngā whakaritenga motuhake a Ngā Paerewa Ngaio, Matatika Hoki (Te Whakahoutanga): Te Tikanga Matatika mā Ngā Tohunga Tautāwhi i tukua e te Poari Tiaki Paerewa Tātari Kaute, Tautāwhi hoki.

I tua atu i te tātari kaute, kāore ū mātou hononga, pānga rānei ki Te Taura Whiri i te reo Māori.

Ajay Sharma  
Mana Arotake  
Mō te Kaitātari Matua  
Te Whanganui a Tara, Aotearoa

# Te Tauaki Noho Haepapa

Kei runga i te Poari te pīkaunga ki te whakatakoto i ngā tauaki pūtea me te tauaki o ngā mahi i tutuki i Te Taura Whiri i te Reo Māori, tae atu ki ngā whiriwhiringa o roto.

Kei te noho haepapa anō ki ngā pārongo taha mahi mō te mutunga o te tau ka horahia e Te Taura Whiri i te Reo Māori i raro i te wāhanga 19A o te Ture Pūtea Tūmatanui, 1989.

He kawenga anō kei runga i te Poari ki te whakatū, ki te ū anō hoki ki tētahi pūnaha whakataki tara ā-whare e kitea ai āe, e tika ana, e pono ana ngā mahi pūrongorongo pūtea.

Ko te whakaaro iho o te Poari, e whakaata tika ana ēnei tauaki pūtea me tēnei tauaki o ngā mahi i tutuki i te tūnga pūtea me ngā mahi i kawea e Te Taura Whiri i te Reo Māori i te tau i eke i te 30 o Pipiri 2017.

Tākuta Wayne Ngata  
Toihau  
Te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori  
31 o Whiringa-ā-nuku 2017

Charisma Rangipunga  
Toihau Tuarua  
Te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori  
31 o Whiringa-ā-nuku 2017

# Ngā Tauaki Pūtea

## Te tauaki whiwhinga, whakapaunga whānui

Mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2017

2015-16 tūturu \$	Whaka- mārama	2016-17 tūturu \$	2016-17 i tohua \$
<b>NGĀ WHIWHINGA</b>			
Moni Whakahaere mai i te Karauna			
3,204,000	Pūtea whakahaere	3,204,000	3,204,000
250,000	Tahua o Mā Te Reo – hei aroturuki, arotake	250,000	250,000
2,000,000	Rangahau, whakawhanake	1,000,000	2,000,000
1,480,960	Kaupapa Reo i te Hapori (CBLI)	1,510,957	1,510,957
Te Reo Māori Whānau and Community Planning Initiative		3,000,000	3,000,000
<b>6,934,960</b>	<b>Te katoa o te moni whakahaere mai i te Karauna</b>	<b>8,964,957</b>	<b>9,964,957</b>
Moni tahua mai i te Karauna			
2,250,000	Tahua o Mā Te Reo	16	2,250,000
1,500,000	He Kāinga Kōrerorero	16	1,500,000
836,040	CBLI - Te Kura Whānau Reo	16	806,043
<b>4,586,040</b>	<b>Te katoa o ngā moni tahua mai i te Karauna</b>	<b>4,556,043</b>	<b>4,556,043</b>
Ētahi atu whiwhinga			
234,242	Whiwhinga huamoni	82,731	265,000
182,537	Ētahi atu whiwhinga	2	112,085
<b>416,779</b>	<b>Te katoa o ētahi atu whiwhinga</b>	<b>194,816</b>	<b>431,000</b>
<b>11,937,779</b>	<b>Te katoa o ngā whiwhinga</b>	<b>13,715,816</b>	<b>14,952,000</b>
<b>NGĀ WHAKAPAUNGA</b>			
Ngā whakapaunga taha whakahaere			
2,546,941	Utu kaimahi	3	2,690,063
63,680	Hekenga wāriu, whakaurupātanga	7	122,099
3,269,710	Whakapaunga whakahaere i TTWh	4	6,278,514
<b>5,880,331</b>	<b>Te katoa o ngā whakapaunga taha whakahaere</b>	<b>9,090,676</b>	<b>14,211,654</b>
Ngā whakapaunga taha kirimana			
2,517,632	Tahua o Mā Te Reo	16	3,588,806 <sup>6</sup>
1,500,000	He Kāinga Kōrerorero	16	1,500,000
836,040	CBLI-Te Kura Whānau Reo	16	806,043
<b>4,853,672</b>	<b>Te katoa o ngā whakapaunga taha kirimana</b>	<b>5,894,849</b>	<b>8,886,257</b>
<b>10,734,003</b>	<b>Te katoa o ngā whakapaunga</b>	<b>14,985,525</b>	<b>23,097,911</b>
1,359,945	Te hemihemi/(tarepa) taha whakahaere	20,075	(3,815,697)
(156,169)	Te hemihemi/(tarepa) taha kirimana	(1,289,784)	(4,330,214)
<b>1,203,776</b>	<b>Te hemihemi/(tarepa) taha whakahaere me te katoa o ngā whiwhinga, whakapaunga</b>	<b>(1,269,709)</b>	<b>(8,145,911)</b>

He wāhangā taketake tonu nō ēnei tauaki pūtea ngā kaupapa-here kaute me ngā whakamārama mō ngā tauaki pūtea e mau atu nei. Kei te whakamārama 18 ngā kōrero mō ngā tīhoinga tawhiti mai i te pūtea i whakaritea.

<sup>6</sup> Ko tēnei rahinga te katoa o ngā whakapaunga ki ngā kirimana e tohua ana i te whakamārama 16, kua tangohia ngā pūtea o te tau o mua atu i whakahokia – kei te whakamārama 16 anō ngā kōrero mō tērā.

# Te tauaki tūnga pūtea

I te 30 o Pipiri 2017

2015-16 tūturu \$		Whaka- marama	2016-17 tūturu \$	2016-17 i tohua \$
	Ngā hua			
	Ngā hua wātea			
7,813,214	Moni ukauka me ūna ritenga	5	7,063,860	2,500,000
31,699	Ngā nama kia utua mai	6	-	60,000
4,174,045	Tahua o Mā Te Reo	16	2,884,262	-
163,015	GST ka tae mai		763	-
3,959	Utu tōmua		19,604	-
<b>12,185,932</b>	<b>Te katoa o ngā hua wātea</b>		<b>9,968,489</b>	<b>2,560,000</b>
	Ngā hua he here kei runga			
255,356	Whare, rawa, taputapu	7	252,751	167,624
185,224	Hua whakawairua	8	220,448	267,166
<b>440,580</b>	<b>Te katoa o ngā hua he here kei runga</b>		<b>473,199</b>	<b>434,790</b>
<b>12,626,512</b>	<b>Te katoa o ngā hua</b>		<b>10,441,688</b>	<b>2,994,790</b>
	Ngā taunahatanga			
	Ngā taunahatanga o tēnei wā			
1,415,410	Ngā nama kia utua atu	9	475,498	788,172
174,470	Tahua o Mā Te Reo	16	2,884,262	-
191,194	Whakawhiwhinga kaimahi	10	259,560	159,000
95,738	Tāpuinga mō te whakahou i te hanga	17	52,491	-
<b>1,876,812</b>	<b>Te katoa o ngā taunahatanga o tēnei wā</b>		<b>3,671,811</b>	<b>947,172</b>
	Ngā taunahatanga kei tua			
3,999,575	Tahua o Mā Te Reo	16	-	-
5,926	Whakawhiwhinga kaimahi	10	5,602	12,000
<b>4,005,501</b>	<b>Te katoa o ngā taunahatanga kei tua</b>		<b>5,602</b>	<b>12,000</b>
<b>5,882,313</b>	<b>Te katoa o ngā taunahatanga</b>		<b>3,677,413</b>	<b>959,172</b>
<b>6,744,199</b>	<b>Ngā hua more</b>		<b>6,764,275</b>	<b>2,035,618</b>
	Te tūtanga			
3,806,359	Pūtea whānui		4,291,887	2,035,618
2,937,840	Tāpuinga rangahau, whakawhanake		2,472,388	-
<b>6,744,199</b>	<b>Te katoa o te tūtanga</b>		<b>6,764,275</b>	<b>2,035,618</b>

He wāhanga taketake tonu nō ēnei tauaki pūtea ngā kaupapa-here kaute me ngā whakamārama mō ngā tauaki pūtea e mau atu nei. Kei te whakamārama 18 ngā kōrero mō ngā tīhoinga tawhiti mai i te pūtea i whakaritea.

# Te tauaki nekeneke tūtanga

Mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2017

2015-16 tūturu \$	Whaka- marama	2016-17 tūturu \$	2016-17 i tohua \$
3,299,115 Pūtea whānui		3,806,359	3,520,545
2,085,139 Tāpuinga rangahau, whakawhanake		2,937,840	2,330,770
<b>5,384,254 Te katoa o te tūtanga Karauna i te 1 o Hōngongoi</b>		<b>6,744,199</b>	<b>5,851,315</b>
507,244 Hemihemi/(tarepa) o roto i ngā mahi whakahaere		485,527	(1,484,927)
852,701 Hemihemi/(tarepa) o roto i ngā mahi rangahau, whakawhanake		(465,452)	(2,330,770)
<b>1,359,945 Te katoa o te hemihemi/(tarepa) taha whakahaere</b>		<b>20,075</b>	<b>(3,815,697)</b>
(156,169) Te hemihemi/(tarepa) i ngā kirimana		(1,289,784)	(4,330,214)
<b>1,203,776 Te katoa o te hemihemi/(tarepa) mō te tau</b>		<b>(1,269,710)</b>	<b>(8,145,911)</b>
156,169 Te whakawhitit: i te taunahatanga mō te Tahua o Mā Te Reo		1,289,784	4,330,214
<b>1,359,945 Te katoa o te hemihemi/(tarepa) taha whakahaere</b>		<b>20,075</b>	<b>(3,815,697)</b>
3,806,359 Pūtea whānui		4,291,887	2,035,618
2,937,840 Tāpuinga rangahau, whakawhanake		2,472,388	-
<b>6,744,199 Te katoa o te tūtanga Karauna i te 30 o Pipiri</b>		<b>6,764,275</b>	<b>2,035,618</b>

He wāhanga taketake tonu nō ēnei tauaki pūtea ngā kaupapa-here kaute me ngā whakamārama mō ngā tauaki pūtea e mau atu nei. Kei te whakamārama 18 ngā kōrero mō ngā tīhoinga tawhiti mai i te pūtea i whakaritea.

# Te tauaki kapewhiti

Mō te tau i mutu i te 30 o Pipiri 2017

2015-16 tūturu \$	Whaka- marama	2016-17 tūturu \$	2016-17 i tohua \$
CAPEWHITI O ROTO I NGĀ MAHI WHAKAHAERE			
I tae mai he moni i (i whakapaua ki) ngā:			
11,521,000 Whiwhinga mai i te Karauna		13,521,000	14,521,000
234,242 Whiwhinga huamoni		82,731	265,000
182,537 Whiwhinga i wāhi kē		143,784	166,000
(7,655,758) Utu ratonga, utu taonga		(13,123,081)	(21,229,010)
(2,417,671) Utu kaimahi		(2,665,269)	(2,388,877)
38,795 Utu GST		162,252	-
1,903,145 Kapewhiti more o roto i ngā mahi whakahaere		(1,878,583)	(8,665,887)
CAPEWHITI O ROTO I NGĀ MAHI HAUMI			
I tae mai he moni i (i whakapaua ki) te			
(220,035) Hokonga o te whare, te rawa, te taputapu		(63,464)	(60,000)
(153,881) Hokonga o te hua whakawairua		(97,091)	(138,000)
(373,916) Kapewhiti more i roto i ngā mahi haumi		(160,555)	(198,000)
CAPEWHITI O ROTO I NGĀ MAHI TAKAPŪTEA			
I tae mai he moni i (i whakapaua ki) te:			
156,169 Tahua Haumi o Mā Te Reo		1,289,784	4,330,214
156,169 Kapewhiti more o roto i ngā mahi takapūtea		1,289,784	4,330,214
1,685,398 Te (hekenga)/ pikinga more o te moni ukauka me ūna ritenga		(749,354)	(4,533,673)
6,127,816 Te moni ukauka me ūna ritenga i te tīmatanga o te tau		7,813,214	7,033,673
7,813,214 Te moni ukauka me ūna ritenga i te ekenga o te tau		7,063,860	2,500,000
7,813,214 E tohua ana ki: Te moni ukauka me ūna ritenga	5	7,063,860	2,500,000

He wāhangā taketake tonu nō ēnei tauaki pūtea ngā kaupapa-here kaute me ngā whakamārama mō ngā tauaki pūtea e mau atu nei. Kei te whakamārama 18 ngā kōrero mō ngā tīhoinga tawhiti mai i te pūtea i whakaritea.

# Ngā whakamārama mō ngā tauaki pūtea

## 1. Te tauaki kaupapa-here kaute

### 1.1 He hinonga pūrongo

He hinonga nā te Karauna Te Taura Whiri i te Reo Māori, e tautuhia nei tōna hanga e te Ture Hinonga Karauna 2004. Kei Aotearoa tōna whare, kei Aotearoa āna mahi. Ko ētahi o ngā tino ture e whakahau ana me pēhea te āhua o āna whakahaere, ko te Ture Hinonga Karauna 2004 me te Ture mō te Reo Māori 2016. Ko te matua o Te Taura Whiri i te Reo Māori, ko te Karauna o Aotearoa. Ā muri ake nei, ka riro mā Te Mātāwai kē e tohatoha te tahua \$9.317m ki ngā hapori (kei te whakamārama 20 te roanga o ngā kōrero).

Ko tā mātou whāinga matua, he tuku ratonga ki te iwi tūmatanui o Aotearoa. Kāore mātou e whai kia puta ake he hua taha moni nei i ā mātou kawenga.

Nā Te Taura Whiri i te Reo Māori tonu te whakatau he hinonga ia ka whakaputa painga ki te iwi tūmatanui (PBE) mō te wāhi ki ngā mahi pūrongo rōpū tāngata.

Mō te tau i eke i te 30 o Pipiri 2017 ēnei tauaki pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori, ā, i whakaaetia e te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori i te 31 o Whiringa-ā-nuku 2017.

### 1.2 Te tūāpapa o ngā mahi whakarite i ngā tauaki pūtea

He mea whakarite ngā tauaki pūtea i runga i te whakaaro he whakahaere toitū tēnei. I taurite te āhua o te whakahāngai i ngā kaupapa-here kaute ā eke noa te tau.

#### *Te tauaki mō te ū ki ngā tikanga e rite ana*

He mea whakatakoto ngā tauaki pūtea a Te Taura Whiri i te Reo Māori i runga i te whai i ngā whakahau a te Ture Hinonga Karauna 2004. Ko tētahi o aua whakahau, kia hāpaingia ngā tikanga kaute e whakaaetia whānuitia ana i Aotearoa (NZ GAAP).

Kua whakatakotoria hoki kia ū ki ngā paerewa kaute PBE kei te Upane 2. E āhei ana tā mātou whai i ngā paerewa kaute o te Upane 2 i te mea he iti ake i te \$30 miriona ā mātou whakapaunga.

E hāpai ana ēnei tauaki pūtea i te Ritenga Whāki Pūiti o ngā Paerewa PBE.

#### *Te moni whakaatu me te whakaawhiwhi*

He mea whakaatu ngā tauaki pūtea ki nga tāra o Aotearoa.

### 1.3 Te whakarāpopoto i ngā kaupapa-here tāpua

#### *Ngā whiwhinga*

Kei raro nei ngā whakamārama i ngā kaupapa-here kaute whāiti i whāia mō ngā whiwhinga tāpua:

#### *Ngā whiwhinga mai i te Karauna*

Ko te nuinga o ngā moni a Te Taura Whiri i te Reo Māori, e ahu mai ana i te Karauna. Ko te whakaatu, te kore rānei e whakaatu i ngā whiwhinga whakawhitit-kore mai i ngā tahua, kei te āhua tonu o ngā tohutohu kei runga i te whakamahinga o te hua kua whakawhitia.

Mēnā he 'here' te tohutohu, e whakahaua ana te tangata ka whiwhi i te pūtea kia whakahoki i ngā rawa i whiwhi rā ia mēnā kāore e rite tāna whakamahi i aua rawa ki tā ngā whakaritenga i tohutohu ai, me te aha, riro ana hei taunahatanga ka kīia i muri mai he whiwhinga whakawhitit-kore, ina ea ngā 'here'.

Mēnā he 'aukati' te tohutohu, kāore e mātua whakahaua te tāngata ka whiwhi i te pūtea kia whakahoki i ngā rawa i whiwhi rā ia mēnā kāore e rite tāna whakamahi i aua rawa ki tā ngā whakaritenga i tohutohu ai, me te aha kāore e whakaaturia hei taunahatanga whakawhitit-kore, engari ia, riro tonu atu hei whiwhinga whakawhitit-kore.

Ko ngā pūtea e tae mai ana ki Te Taura Whiri i te Reo Māori me pau anake ki te whakatutuki i ngā whāinga e tohua mō aua moni i te ture nāna te whakahaere nei i whakatū, tae atu ki ngā whakaritenga a te hunga ko rātou e tuku mai ana i ngā moni.

Ko te mōhio iho o Te Taura Whiri i te Reo Māori, karekau he here i runga i te pūtea kua tukuna mai, ā, ka whakaaturia hei whiwhinga i te wā tonu e tika ana kia tae mai.

Whakatauria ana ko te wāriu tōkeke o ngā whiwhinga mai i te Karauna, e taurite ana ki ngā rahinga kei ngā whakaritenga homai pūtea.

#### *Ngā whiwhinga mai i ngā kaitautoko ā-pūtea*

Ko ēnei whiwhinga, mai i ngā rōpū i tautoko ā-pūtea i Te Wiki o te Reo Māori me Ngā Tohu Reo Māori, ā, e kīia ana he whiwhinga tē taea te whakawhitit-kore.

#### *Ngā whiwhinga mai i ngā huamoni*

Ka whakaaturia ngā whiwhinga huamoni i runga i te tikanga huamoni whaihua.

### *Te tuku ratonga*

Ko ngā ratonga ka tukuna ki ngā hunga tuatoru i runga i ngā whakaritenga tauhokohoko, he mahi whakawhiti. Ka whakaaturia ngā whiwhinga i ēnei ratonga i runga i te ūwehenga o te mahi kua tutuki i te rā whakaatu i te tūnga pūtea.

### *Ngā whakapaunga ki ngā tohanga pūtea*

Ko ngā tohanga pūtea ki ngā kaupapa reo Māori i te hapori, ka whakaaturia hei whakapaunga i te tau pūtea mēnā kua ea ngā tūāmahi. Ko ngā tūāmahi kāore anō i ea, ka kīa he paihere (tirohia te whakamārama 11). Ka iti haere tēnei paihere ina oti haere i te kaitono te ratonga te tuku, ā, ka utua ia i runga i te wātaka utu kei te kirimana. Kei Te Taura Whiri i te Reo Māori te tikanga ina whakahokia ngā moni kāore i pau, ina puritia rānei ngā moni o te tūāmahi whai i muri ake ki te kore e mātua hiahia hei whakaoti i te kaupapa.

### *Ngā rīhi*

#### *Ngā rīhi whakahaere*

He rīhi tēnei e kore ai e āta tukuna mārireitia ki te kairīhi ngā whatitata me ngā painga ka hua ake i te noho hei rangatira mō tētahi hua.

Ko ngā utu rīhi o runga i te rīhi whakahaere, ka whakaaturia hei whakapaunga i runga i te tikanga rārangi torotika mō te roa o ngā rā e mana ana te rīhitanga.

Ko ngā poapoa taha rīhi ka tau mai, ka whakaaturia ki te hemihemi, ki te tarepa rānei hei whakahēkenga utu rīhi mō ngā rā e mana ana te rīhi.

### *Te moni ukauka me ūna ritenga*

Ka uru mai ki tēnei karangatanga: te moni kei te ringa, ngā moni tono noa kei te pēke, me ētahi atu moni haumi he māmā noa te tiki atu, e toru marama iti ake rānei te roa e eke ai te haumitanga.

### *Ngā nama kia utua mai*

Ko ngā nama kia utua mai i te wā poto, ka tuhia i runga i te wāriu mata, otirā, me te tango anō i te utu waimaerotanga.

Ka whakaaetia kua waimaero tētahi nama kia utua mai ina āta kitea e kore e riro mai i Te Taura Whiri i te Reo Māori ngā moni e tika ana. Ko te nui o te waimaerotanga, ko te rerekētanga o te wāriu kawe o te nama me te wāriu o nāianei o ngā moni e whakaarohipa ana ka tae mai.

### *Ngā mahi haumi*

#### *Ngā moni ka kuhuna ki te pēke*

Ka inea tuatahitia ngā moni haumi ka kuhuna ki te pēke i runga tonu i te rahi o te moni i kuhuna.

#### *Ngā moni ka tohaina ki te hapori*

Ka weheweheha ngā hua pūtea kei te tahua e mau ana ki ēnei karangatanga e whai ake nei: ngā hua pūtea 'i te wāriu mata', me 'te moni ukauka me ūna ritenga'. Kei te āhua tonu o te hua pūtea me tōna pūtake te āhua o te whakarōpū, ā, he mea whakatau i te wā ka whakaaturia.

He mea whakarōpū ngā hua pūtea i runga i te wāriu mata. Ko ngā hua pūtea kei te wāriu mata, ka tuhia i runga i te whakaatu i te huanga, i te numanga rānei hei huanga, hei numanga rānei o roto i te tahua i te wā ka tukuna atu te hua.

Ko te moni ukauka me ūna ritenga, ko te moni i te ringa, ko ngā pūtea tono noa i ngā pēke o Aotearoa me tāwāhi, me ērā atu moni haumi he māmā noa te tiki atu, e toru marama iti ake rānei te roa e eke ai te haumitanga.

#### *Ngā haumitanga tūtanga*

Mō ngā haumitanga tūtanga, ko te wāriu tōkeke te mea ka tohua e Te Taura Whiri i te Reo Māori, mā roto i ērā atu whiwhinga, whakapaunga whānui. Ka inea tuatahitia i runga i te wāriu tōkeke, me te tāpiri i ngā utu whakawhiti.

I muri i te whakaaturanga tuatahitanga, ka inea ēnei haumitanga i runga i te wāriu tōkeke, me te whakaatu anō i ngā huanga, i ngā numanga rānei ki ērā atu whiwhinga, whakapaunga whānui, hāunga ngā numanga waimaerotanga ka whakaaturia ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

Ina tangohia, ko te huanga whakapipi, ko te numanga whakapipi rānei i whakaaturia i mua atu ki ērā atu whiwhinga, whakapaunga whānui, ka kuhuna kētia ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

Ko te heke nui, ko te heke roa rānei o te wāriu tōkeke o tētahi haumitanga i raro i te utu tūturu, ka kīia he taunakitanga tōkeke o te waimaerotanga. Ki te kitea he taunakitanga waimaerotanga, ko te numanga whakapipi e whakaaturia ana ki ērā atu whiwhinga, whakapaunga whānui, ka nekehia i te tūtanga ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

Kāore ngā numanga waimaerotanga e whakaaturia ana ki te hemihemi, tarepa e huripokina rā roto i te hemihemi, tarepa.

## **Te whare, te rawa, te taputapu**

Kei 'te whare, te rawa, te taputapu' ngā karangatanga hua e whai ake nei: ngā whakapaipai whare rīhi, ngā taputapu whare, ngā taputapu IT me ngā taputapu tari.

He mea ine ngā karangatanga hua katoa i runga i te utu hoko, otirā, me te tango anō i te hekenga wāriu whakapipi me ngā numanga waimaerotanga.

### **Ngā tāpiritanga**

Ko te utu o te whare, te rawa, te taputapu rānei, ka kīa he hua i ngā wā anake e puta ake ai he hua ōhangā, he hua ratonga rānei i taua mea rā ki Te Taura Whiri i te Reo Māori ā tōna wā, ā, ka taea tōna utu te āta ine mārire.

Mō ngā mahi kāore anō i oti, ka whakaaturia ko te utu hoko kua oti te waimaerotanga te tango, ā, kāore e whakahekeā tōna wāriu.

I te nuinga o te wā, mō te whare, te rawa, te taputapu rānei, ka whakaaturia tuatahitia ko te utu hoko.

### **Ngā tukunga**

Ka whakatauria ngā huanga me ngā numanga i ngā tukunga mā te whakatairite i te moni i riro mai ki te wāriu kawe o te hua. Ka pūrongoia te wāriu more o ngā huanga me ngā numanga i ngā tukunga ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

### **Ngā utu whai i muri**

Ko ngā utu ka whai i muri i te rironga mai o tētahi hanga, ka whakaurua ki te haupū rawa i ngā wā anake e whakaponotia ana ka rere mai he painga taha ōhangā, taha ratonga rānei i a ia ki Te Taura Whiri i te Reo Māori, ā, e taea ana te utu o te mea rā te āta ine.

Ko ngā utu o te tiaki i te whare, i te rawa, i te taputapu i ia rā, ka whakaaturia ki te hemihemi, ki te tarepa rānei i te wā e ara ake ai.

### **Te hekenga wāriu**

Mō te wāhi ki te whare, ngā rawa (hāunga te whenua) me ngā taputapu, he mea tuhi te hekenga wāriu i runga i te tikanga rārangi torotika (SL). Ka whakakorea haerehia te utu (te wāriutanga rānei) o te hua kia tae rawa ki tōna wāriu whakamutunga hei te ekenga o ngā tau e ora pai ana, e tū pai ana a ia. Ko ngā whakaaro mō ngā tau e ora pai ana ngā karangatanga matua o ēnei mea, me ngā hekenga wāriu, e pēnei ana:

Whakapaipai rīhi whare	20.0% SL
Taonga noho whare	20.0% SL
Taputapu tari	20.0% SL
Taputapu IT	25.0% SL

He mea whakaheke te wāriu o ngā whakapaipai whare rīhi mō te wā o te rīhi e toe tonu ana, mō te wā rānei e ora pai ana, e tū pai ana aua whakapaipai – ko te mea poto ake.

Ko te wāriu e toe ana me te roa e ora pai ana tētahi hua, ka tirohia, ka whakatikaina mehemea e tika ana kia whakatikaina, i te mutunga o ia tau pūtea.

### **Ngā hua whakawairua**

#### *Te hoko me te waihanga pūmanawa rorohiko*

Ka whakaurua ngā raihana pūmanawa rorohiko ka riro mai ki te haupū rawa, i runga i te āhua o te utu i utua kia riro mai ai, kia tika ai rānei tāna mahi.

Ka kīa he hua whakawairua ngā utu e hāngai pū ana ki te hanganga o ngā pūmanawa rorohiko mō ngā mahi tara ā-whare. Ko ētahi o ngā utu hāngai, ko te hanganga pūmanawa rorohiko, ko ngā utu kaimahi, me te hautanga o ngā utu whakahaere e tika ana.

Ka whakaaturia ngā utu whakangungu kaimahi hei whakapaunga i te wā e ara ake ai.

Ka whakaaturia ngā utu tiaki pūmanawa rorohiko hei whakapaunga i te wā e ara ake ai.

He pērā anō ngā utu waihanga, tiaki i tā mātou pae tutukuku – ka whakaaturia hei whakapaunga i te wā e ara ake ai.

### **Te whakaurupātanga**

He mea whakaurupā te wāriu kawe o tētahi hua whakawairua oranga poto i runga i te tikanga rārangi torotika, mō ngā tau e ora ana, e whaihua tonu ana a ia. Ka tīmata te whakaurupātanga i te wā e wātea ai te hua kia whakamahia, ka mutu ina tangohia te hua i ngā pukapuka kaute. Ka whakaaturia te utu whakaurupātanga mō ia tau pūtea ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

Kua pēnei te whakatau tata i te oranga whaihua o ngā karangatanga matua o ngā hua whakawairua, me te ūrāwhakaurupātanga e rite ana:

Ngā pūmanawa rorohiko kua riro mai 25.0% SL

## **Ngā hua kāore e mahi moni**

Karekau ā Te Taura Whiri i te Reo Māori hua hei mahi moni māna. Ka kīia tētahi hua he hua mahi moni mehemea ko te mahi moni tāna kaupapa mātāmua.

### *Te waimaerotanga o te whare, te rawa, te taputapu, me ngā hua whakawairua*

Katoa ngā whare, ngā rawa, ngā taputapu me ngā hua whakawairua e puritia ana i runga i te utu hoko, ā, kāore i mutunga kore ngā rā e ora pai ana aua mea rā, ka arotakea mō te tūpono kua waimaero ina pā he āhuatanga e whakaarotia ai tērā pea e kore e hoki mai te katoa o te rahinga kawe. Ka whakatauhia te numanga waimaero i runga i te nui ake o te rahinga kawe o te hua i te rahinga ratonga tērā e hoki mai. Ko te rahinga ratonga, ko te mea nui ake o te wāriū tōkeke whai muri i te tangohanga o ngā utu mō te hoko atu, me te wāriū i te wā e whakamahia ana.

Whakatauria ai te wāriū whakamahi i runga i te utu hoko o te mea hou kua oti tōna wāriū te whakaheke ki tērā e tika ana, i te utu rānei ki te āta whakahou, i te waeine ratonga rānei. Ko te mea o ēnei e tika ana, kei te āhua tonu o te āhua o te waimaerotanga me te wātea mai o ngā pārongo e rite ana.

Mehemea he nui ake te rahinga kawe i te rahinga ratonga ka hoki mai i te hokonga atu, ka kīia kua waimaero te hua, ā, ka whakaheke a te rahinga kawe ki tērā e hoki mai me i hokona atu. Ko te tapeke o te numanga i te waimaerotanga, ka tuhia ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

Waihoki, kīte huripokina tētahi numanga waimaerotanga, ka whakaaturia anō tēnei ki te hemihemi, ki te tarepa rānei.

## **Ngā nama kia utua atu**

Tuhia ai ngā nama kia utua atu i te wā poto ki te mata uara o tēnā, o tēnā.

## **Ngā whakawhiwhinga kaimahi**

### *Whakawhiwhinga kaimahi aupoto*

Ko ngā whakawhiwhinga kaimahi me whakaea i roto i te 12 marama i muri i te ekenga o te wā i mahi ai te kaimahi, he mea ine i runga i ngā whakawhiwhinga tāpiripiri, i runga anō i ngā pāpātanga utu o taua wā tonu. Kei roto ko te whakaputunga o ngā utu ā-tau, utu ā-hāora rānei tae noa ki te rā whakaatu tūnga pūtea, ko ngā rā matangaronga ā-tau kāore i pau i mua i taua rā, me te matangaronga māuiui.

Ka tūtohia e Te Taura Whiri i te Reo Māori he taunahatanga mō ngā matangaronga māuiui ina whakaarohia ka nui ake ngā rā e ngaro ai he kaimahi ā te tau e tū mai nei i ngā whakawhiwhinga matangaronga māuiui o taua tau.

He mea tātaitai te rahi i runga i ngā rā matangaronga māuiui kāore anō i pau, e taea ana te kawe te tua ā te rā whakaatu tūnga pūtea, i runga i te whakamahi a ngā kaimahi i aua rangi hei whakaea i aua rā e ngaro ai ia.

E tūtohi ana Te Taura Whiri i te Reo Māori i te taunahatanga me te whakapaunga mō ngā utu moni tāpiri i ngā wā he here kirimana kei runga i a rātou ki te utu, me ngā wā anō i takoto ai he tauira i mua e tika ana kia whāia tonutia, ā, e taea ana te āta whakatau te rahi o te moni e tika ana kia utua.

### *Whakawhiwhinga kaimahi auroa*

Ko te whiwhinga kaimahi ko tōna whakaeatanga kei tua o te 12 marama i muri i te mutunga o te mahi a te kaimahi, pēnei i te matangaronga mahiroa, me te takoha rītāia, he mea tātai mā te huarahi whakariterite. He mea whakatau ēnei tātaitanga i runga i:

- ngā whakawhiwhinga i ngā rā kei tua ka haupū mai ki te kaimahi, i runga i te āhua o ngā tau kua mahi rā ia, ngā tau e toe ana i mua i te whakawhiwhinga, te kaha tūpono ka tae te kaimahi ki te wā whakawhiwhi, me ngā kupu kirimana mō te whakawhiwhinga;
- te wāriū ā mohoa noa o ngā kapewhititi matapae, he mea whakatau tata.

### *Te whakaatu i ngā whakawhiwhinga kaimahi*

Ka kīia te matangaronga māuiui, te matangaronga ā-tau me te matangaronga mahiroa ngita he taunahatanga o tēnei wā. Ko te matangaronga mahiroa kāore i ngita me ngā takoha rītāia ko te tikanga ka ea i roto i te 12 marama mai i te rā whakaatu tūnga pūtea, ka kīia he taunahatanga o tēnei wā. Katoa ērā atu whakawhiwhinga kaimahi, ka kīia he taunahatanga kei tua.

## **Ngā kaupapa penapena moni mō te kaumātuatanga**

### *Ngā kaupapa moni kuhu kua tautuhia*

Ko ngā here mō ngā moni ka kuhuna ki a Kiwisaver me te State Sector Retirement Savings Scheme, ka kīia he kaupapa penihana moni kuhu kua oti te tautuhī, ā, ka whakaaturia hei whakapaunga i te hemihemi, i te tarepa rānei i te wā e ara ake ai.

## **Te tūtanga**

Ko te tūtanga te mea ka oti mai ina tangohia ngā taunahatanga katoa i ngā hua katoa. Heoi, ka wāwāhia te tūtanga ki ēnei wehenga e whai ake nei:

- haupū rawa
- hemihemi/(tarepa) whakapipi
- wāriū tōkeke mā roto i ētahi atu tāpuitanga whiwhinga, whakapaunga whānui.

## Tāke hokohoko

Katoa ngā mea e whakaaturia ana ki ngā tauaki pūtea, kāore i tāpiria mai te tāke hokohoko, hāunga anō ngā nama kia utua mai me ngā nama kia utua atu – kei roto kē te tāke hokohoko i ērā rahinga. I ngā wāhi kāore e hoki mai te tāke hokohoko hei tāke kōkuhu mai, ka kīia he wāhanga tonu nō te hua, nō te whakapaunga rānei e hāngai ana.

Ko te rahi more o te tāke hokohoko ka tae mai i a IRD, ka utua atu rānei ki a IRD, ka kuhuna ki ngā nama kia utua mai, kia utua atu rānei, i te tauaki tūnga pūtea.

Ko te tāke hokohoko more ka utua atu, ka tae mai rānei i a IRD, tae atu ki te tāke hokohoko e hua ake ana i ngā mahi haumi, takapūtea, ka kīia he kapewhiti whakahaeaere more i te tauaki kapewhiti.

Ka whakaaturia ngā paihere me ngā whakawhirinakitanga me te kore e piri mai o te tāke hokohoko.

## Te tāke whiwhinga

He mana tūmatanui Te Taura Whiri i te Reo Māori. Me te aha, kāore ia e mate ki te utu tāke i āna moni whiwhi. Koia rā te take i kore ai e tāpua he moni hei utu tāke whiwhinga.

## Ngā tītaritaringa pūtea

He mea whakatakoto tētahi Tauaki Koronga hou i te Whiringa ā-nuku 2016. Ko te pūtea e tāpaea ana i konei, e hāngai ana ki ērā kei te Tauaki Koronga hou. He mea whakarite ngā kōrero pūtea i runga anō i te NZ GAAP, e whakamahi ana i ngā kaupapa-here kaute e rere tahi ana me ērā i whakamanaia e te Poari i te takanga o ēnei tauaki pūtea.

## Te tohanga utu

Kua oti i Te Taura Whiri i te Reo Māori te utu o ngā tutukinga te whakatau i runga anō i te pūnaha toha utu i raro iho nei. Ko ngā utu arorangi, ko ngā utu i hua katoa ake i te tutukinga kotahi. Ko ngā utu kāore i arorangi, ko ngā utu kāore e taea te pare atu, i runga i tētahi tikanga ūhangā whai takenga nei, ki te tutukinga kotahi.

He mea āta whakahāngai ngā utu arorangi ki tēnā, ki tēnā tutukinga e rite ana. Ko ngā utu kāore i arorangi, ka whakahāngaitia ki ngā tutukinga i runga i te āhua o ngā mea e uruhi ana i ngā utu, i ngā mahi e whai hononga ana, me ngā pārongo whakamahi. Ko te hekenga wāriu, ka whakaritea i runga i te whakamahinga o tēnā, o tēnā hua.

Kāore kau he whakarerekētanga ki ngā whakaritenga toha utu mai i te rā o ngā tauaki pūtea whakamutunga i āta arotakea.

## 1.4 Ngā whakatau tata nui me ngā whakapae nui i roto i ngā mahi kaute

I te takanga o ēnei tauaki pūtea, i puta i Te Taura Whiri i te Reo Māori ētahi whakatau tata me ētahi whakapae e pā ana ki ngā rā kei mua i te awe māpara.

Tērā tonu pea ka rerekē ēnei whakatau tata me ngā whakapae i ngā āhuatanga tūturu ka eke. He rite tonu te tirotiro i ngā whakatau tata me ngā whakapae, ka mutu e whai ana i ngā tauira kua kitea i mua me ētahi atu āhuatanga, tae atu ki ngā whakapae whai takenga mō ngā rā kei tua.

Ko ngā whakatau tata me ngā whakapae e nui ana te tūpono ka mate tā mātou whakatika i ngā rahinga kawe o ngā hua me ngā taunahatanga ā te tau pūtea e heke mai nei, e kōrerotia ana i raro nei.

### *Te whakatau tata i te roa e ora pai ana te whare, te rawa, te taputapu, me ngā wāriu hurumutunga o tēnā, o tēnā*

I ia rā whakaatu i te tūnga pūtea, ka arotakea te oranga whaihua me ngā wāriu hurumutunga o te whare, ngā rawa me ngā taputapu. He maha ngā āhuatanga hei whakaaro ake ina whakatauria te hāngai o ngā whakatau tata o te oranga whaihua me te wāriu hurumutunga o te whare, ngā rawa me ngā taputapu, pērā i te āhua tonu o te hua ki te whāwhā atu, ki te titiro atu, te roa e tika ana kia whakamahia te hua e Te Taura Whiri i te Reo Māori, me te nui o te moni e tika ana kia hoki mai i te hokonga atu o te hua ā tōna wā.

Ki te hē te whakatau tata i te roa e ora pai ana, i te wāriu hurumutunga rānei, ka tītaha te whakapaunga hekenga wāriu ka whakaaturia ki te hemihemi, ki te tarepa rānei, me te rahinga kawe o te hua i te tauaki tūnga pūtea. Hei whakaiti ake i te noho mōrearea i te kore e mōhio pū ki te whakatau tata e tika ana, ka whāia e Te Taura Whiri i te Reo Māori ēnei mahi:

- ka āta tirohia ā-kanohi e pēhea ana te āhua o ngā hua;
- ka takoto he hōtaka hoko hua hou hei whakakapi i te mea tawhito;
- ka arotakea ngā utu e hokona ai ētahi hua ‘ringarua’ āhua rite ki ngā hua tērā e hokona;
- ka tātarihia ngā hua kua hokona atu i mua atu i tēnei.

Kāore ā Te Taura Whiri i te Reo Māori whakarerekētanga nui i ngā whakapae o mua mō te āhua ki ngā oranga whaihua me ngā wāriu hurumutunga.

## *Te rītāiatanga me te matangaronga mahiroa*

Kei te whakamārama 10 te tātaritanga o te noho mōrearea i te āhua o ngā whakatau tata me te kore e āta mōhio ki ngā taunahatanga ka hua ake i te rītāiatanga me te matangaronga mahiroa

### **Ngā Tāpuitanga**

Ka whakaritea e Te Taura Whiri i te Reo Māori he tāpuitanga mō ngā whakapaunga o raurangi tē mōhiotia te rahi, āheā rānei ka ngau, i ngā wā he here kei runga i a ia (taha ture, taha whanonga rānei) nā runga i ngā mahi o mua, tērā tonu ka rere he painga ūhangā hei whakaea i te here, ā, e taea ana te whakatau tata te rahi o te moni me utu.

### **1.5 Ngā whakatau nui i roto i te whakahāngaitanga o ngā kaupapa-here kaute**

Anei ngā whakatau nui a te tumu whakahaere mō te wāhi ki te whakamahinga o ngā kaupapa-here kaute:

#### **Ngā karangatanga rīhi**

Hei whakatau iho he rīhi taha pūtea rānei, he rīhi taha whakahaere rānei tētahi whakaaetanga rīhi, me āta whiriwhiri mehemea ka whakawhitia rā roto i te whakaaetanga te nuinga o ngā mōreareatanga me ngā painga ki Te Taura Whiri i te Reo Māori, karekau rānei.

Me whiriwhiri ēnei āhuatanga e whai ake (me ētahi atu): te wāriu tōkeke o te hua e rīhitia ana, te oranga ūhangā o taua hua, mehemea me kuhu he kōwhiringa whakahou ki te wā rīhi, ā, me te whakatau i te pāpātanga whakaheke utu e tika ana hei tātai i te wāriu o nāianei o ngā utu rīhi mōkito. Ki te whakatauria he rīhi taha pūtea, ka whakaaturia te hua ki te tauaki tūnga pūtea i raro i te karangatanga ‘whare, rawa, taputapu’. Engari ki te whakatauria he rīhi whakahaere, kāore e whakaaturia hei hua.

Kua whiriwhiria e Te Taura Whiri i te Reo Māori te karangatanga tika mō āna rīhitanga taputapu, ā, oti ana te whakatau he rīhi whakahaere te katoa.

## **2. 2. Ētahi atu whiwhinga**

<b>2015-16 tūturu \$</b>		<b>2016-17 tūturu \$</b>
1,439	Ētahi atu whiwhinga	481
171,307	Moni mai i ngā kaitautoko pūtea	105,500
9,791	Hokonga – ētahi atu	6,104
<b>182,537</b>	<b>Katoa ētahi atu whiwhinga</b>	<b>112,085</b>

### 3. Ngā utu kaimahi

<b>2015-16 tūturu \$</b>		<b>2016-17 tūturu \$</b>
2,217,879	Utu ā-tau, ā-hāora	2,253,712
247,090	Ētahi atu taiutu	299,522
48,442	Te takoha a te kaituku mahi ki te mahere moni kuhu kua tautuhia	66,839
33,530	Pikinga/(hekenga) i ngā whakawhiwhinga kaimahi	69,991
<b>2,546,941</b>	<b>Te katoa o ngā utu taha kaimahi</b>	<b>2,690,064</b>

Kei roto i ngā takoha a te kaituku mahi ki ngā mahere moni kuhu kua tautuhia ngā takoha ki a KiwiSaver me te State Sector Retirement Savings Scheme.

### 4. Ngā whakapaunga taha whakahaere a Te Taura Whiri i te Reo Māori

<b>2015-16 tūturu \$</b>		<b>2016-17 tūturu \$</b>
84,375	Ngā utu ki Mana Arotake Aotearoa mō te arotakenga o ngā tauaki pūtea	61,000
60,931	Mukunga GST	-
129,594	Hāereere kaimahi	142,902
24,803	Pānui whakatairanga	8,725
81,023	Mātanga	8,510
628,207	Mahi whakahaere tari	869,358
1,896,457	Ringa kirimana	4,847,815
26,688	Whakapaunga whānui	29,395
109,130	Utu tānga	56,160
228,502	Rīhi	254,649
<b>3,269,710</b>	<b>Katoa ētahi atu whakapaunga</b>	<b>6,278,514</b>

## 5. Te moni ukauka me ūna ritenga

2015-16 tūturu \$		2016-17 tūturu \$
33,796	Moni i te pēke, i te ringa	50,155
7,779,418	Ūna ritenga – pūtea tono noa	7,013,705
<b>7,813,214</b>	<b>Te katoa o te moni ukauka me ūna ritenga</b>	<b>7,063,860</b>

Ko te wāriu kawe o ngā moni i kuhuna ki te pēke mō te toru marama iti ake rānei, e kātata ana ki te wāriu tōkeke o aua moni.

## 6. Ngā nama kia utua mai

2015-16 tūturu \$		2016-17 tūturu \$
31,699	Ngā moni kia utua mai (peke)	-
<b>31,699</b>	<b>Te katoa o ngā nama kia utua mai</b>	<b>-</b>
	Kei roto i tēnei ko:	
2,389	Ngā nama kia utua mai i te hokonga o te taonga, o te ratonga (ngā mahi whakawhitihitī)	-
29,310	Ngā nama kia utua mai i ngā pūtea tautoko (ngā mahi whakawhitihitī kore)	-
<b>31,699</b>	<b>Te katoa o ngā nama kia utua mai</b>	<b>-</b>

Kāore Te Taura Whiri i te Reo Māori i te noho mōrearea mō te wāhi ki te moni taurewa, atu i tērā i āna mahinga tahitanga ki te Karauna.

2015-16 tūturu \$		2016-17 tūturu \$
	Te hunga noho nama mai me ētahi atu nama kia utua mai	
20,900	Kāore anō i hipa atu i te wā me mātua utu	-
	- Kua 31-60 rā te hipanga atu i te rā tika	-
	- Kua 61-90 rā te hipanga atu i te rā tika	-
10,799	Kua > 91 rā te hipanga atu i te rā tika	-
<b>31,699</b>	<b>Te tapeke i te 30 o Pipiri</b>	<b>-</b>

## 7. Te whare, te rawa, te taputapu

E whai ake nei ngā whakanekeneke mō ia karangatanga whare, rawa, taputapu:

2016-17	Whakapainga whare rīhi \$	Taonga noho whare \$	Taputapu IT \$	Taputapu tari \$	WIP – Whakarawehare \$	Tapeke \$
---------	---------------------------	----------------------	----------------	------------------	------------------------	-----------

### Utu wāriutanga

Tapeke i te 1 o Hōngongoi 2015	367,187	200,860	283,129	11,648	-	862,824
Tāpiringa	-	-	20,035	-	200,000	220,035
Tukunga	-	-	(1,136)	-	-	(1,136)
<b>Tapeke i te 1 o Hōngongoi 2016</b>	<b>367,187</b>	<b>200,860</b>	<b>302,028</b>	<b>11,648</b>	<b>200,000</b>	<b>1,081,723</b>
Tāpiringa	-	39,319	22,059	2,085	-	63,463
Tukunga	(1,085)	-	-	-	-	(1,085)
Whakawhitit WIP ki ngā Whakapainga Whare Rīhi	200,000	-	-	-	(200,000)	-
<b>Tapeke i te 30 o Pipiri 2017</b>	<b>566,102</b>	<b>240,179</b>	<b>324,087</b>	<b>13,733</b>	<b>-</b>	<b>1,144,101</b>

### Hekenga wāriu whakapipi

Tapeke i te 1 o Hōngongoi 2015	360,340	189,640	225,989	11,436	-	787,405
Utu hekenga wāriu	4,418	4,165	30,411	210	-	39,204
Whakakorenga i te tukunga	-	-	(241)	-	-	(241)
<b>Tapeke i te 1 o Hōngongoi 2016</b>	<b>364,758</b>	<b>193,805</b>	<b>256,159</b>	<b>11,646</b>	<b>-</b>	<b>826,368</b>
Utu hekenga wāriu	34,678	5,508	24,587	209	-	64,982
Whakakorenga i te tukunga	-	-	-	-	-	-
<b>Tapeke i te 30 o Pipiri 2017</b>	<b>399,436</b>	<b>199,313</b>	<b>280,746</b>	<b>11,855</b>	<b>-</b>	<b>891,350</b>

### Rahinga kawe

I te 30 o Pipiri 2015	6,847	11,220	57,140	213	-	75,420
I te 30 o Pipiri me te 1 o Hōngongoi 2016	2,429	7,055	45,869	3	200,000	255,356
I te 30 o Pipiri 2017	166,666	40,866	43,341	1,878	-	252,751

Kāore he here i runga i te whare, ngā rawa me ngā taputapu a Te Taura Whiri i te Reo Māori, i runga rānei i ngā whare, ngā rawa, ngā taputapu kua tāpua hei taituarā mō ngā taunahatanga. I arotakea te whare, ngā rawa me ngā taputapu i te 2016-17, ā, kāore i kitea he waimaerotanga.

## 8. Ngā hua whakawairua & WIP

2016-17	Pūmanawa rorohiko kua riro mai \$	WIP	Tapeke
Utu wāriutanga			
Tapeke i te 1 o Hōngongoi 2015	64,002	31,350	95,352
Tāpiringa	11,315	142,566	153,881
Tukunga	-	-	-
Whakawhititi WIP ki ngā Pūmanawa Rorohiko Kua Riro Mai	52,280	(52,280)	-
Tapeke i te 30 o Pipiri 2016	127,597	121,636	249,233
Tāpiringa Tukunga	97,091		97,091
Whakawhititi WIP ki ngā Pūmanawa Rorohiko Kua Riro Mai	-	-	-
Transfer WIP to Acquired Software	116,867	(121,636)	(4,769)
Tapeke i te 30 o Pipiri 2017	341,555	-	341,555
Whakaurupātanga whakapipi			
Tapeke i te 1 o Hōngongoi 2015	39,533	-	39,533
Utu whakaurupā	24,476	-	24,476
Tukunga	-	-	-
Tapeke i te 30 o Pipiri 2016	64,009	-	64,009
Utu whakaurupā	57,098	-	57,098
Tukunga	-	-	-
Tapeke i te 30 o Pipiri 2017	121,107	-	121,107
Rahinga kawe			
I te 1 o Hōngongoi 2015	24,469	31,350	55,819
I te 30 o Pipiri me te 1 o Hōngongoi 2016	63,588	121,636	185,224
I te 30 o Pipiri 2017	220,448	-	220,448

Kāore he here i runga i te rangatiratanga o ngā hua whakawairua a Te Taura Whiri i te Reo Māori, i runga rānei i ngā hua whakawairua kua tāpuia hei taituarā mō ngā taunahatanga. I arotakea ngā pūmanawa rorohiko hou i te 2016-17, ā, kāore i kitea he waimaerotanga.

## 9. Ngā nama kia utua atu

2015-16 tūturu \$	2016-17 tūturu \$	
Ngā nama kia utua i raro i ngā whakawhititiwhiti		
1,127,288	Te hunga e noho nama atu ana mātou	282,779
288,122	Whakapaunga takahuihui	192,719
1,415,410	Ngā nama katoa kia utua i raro i ngā whakawhititiwhiti	475,498

Kāore e rere he huamoni i te taha o ngā nama hokohoko me ērā atu nama kia utua. Ko te tikanga, ka utua i roto i te 30 rā. E kātata ana te wāriu kawe o ngā kaituku nama mai me ērā atu nama kia utua ki te wāriu tōkeke o aua hanga.

## 10. Ngā whakawhiwhinga kaimahi

2015-16 tūturu \$		2016-17 tūturu \$
Te tiri o nāianei		
31,719 Utu ā-tau, ā-hāora takahuihui		52,363
93,731 Matangaronga ā-tau		134,859
65,744 Ētahi atu		72,338
<b>191,194 Te katoa o te tiri o nāianei</b>		<b>259,560</b>
Te tiri kei tua		
5,926 Matangaronga mahiroa		5,602
<b>5,926 Te katoa o te wāhangā kei tua</b>		<b>5,602</b>
<b>197,120 Te katoa o ngā whakawhitina kaimahi</b>		<b>265,162</b>

## 11. Ngā paihere

2015-16 tūturu \$		2016-17 tūturu \$
3,900 Kāore i roa ake i te kotahi tau		5,460
- He roa ake i te kotahi tau, engari kāore i roa ake i te rima tau		19,110
<b>3,900 Te katoa o ngā rīhi whakahaere tē taea te whakakore</b>		<b>24,570</b>
3,131,066 Kāore i roa ake i te kotahi tau		3,623,961
678,401 He roa ake i te kotahi tau, engari kāore i roa ake i te rima tau		50,000
<b>3,809,467 Te katoa o ngā paihere kirimana</b>		<b>3,673,961</b>
231,079 Kāore i roa ake i te kotahi tau		252,086
1,008,344 He roa ake i te kotahi tau, engari kāore i roa ake i te rima tau		1,029,351
273,091 He roa ake i te rima tau		-
<b>1,512,514 Te katoa o ngā paihere rīhi whare</b>		<b>1,281,437</b>

Anei e whai ake nei ngā utu mōkito tāpiripiri mō te wā e tū mai nei me mātua utu i raro i ngā rīhi whakahaere tē taea te whakakore, ngā paihere kirimana me ngā paihere rīhi whare:

E whakaatu ana ngā paihere kirimana i ngā here kirimana o ngā Mahi Rangahau, Whakawhanake, te CBLI, Te Reo Māori Whānau & Community Planning Initiative me Mā te Reo kei runga i Te Taura Whiri i te Reo Māori ka huri hei taunahatanga ina ea ngā whakaritenga me ngā here o ngā kirimana e mana ana i tēnei wā.

I hainatia he rīhi hou i te 25 Huitanguru 2016, e ono marama te roa o te rīhitanga. Nō te 1 o Hereturikōkā i tīmata ai te rīhitanga, nō te nekehanga o Te Taura Whiri ki te papa 11.

## 12. Ngā whakawhitiwhiti ki ngā rōpū whai pānga mai

2015-16 tūturu \$		2016-17 tūturu \$
	<i>Ngā Mema o te Poari</i>	
74,715	Ngā taiutu	55,313
0.53	Te ritenga hei tūranga wā-poha – ngā mema	0.57
	<i>Te Tumu Whakahaere</i>	
621,698	Ngā taiutu	539,929
3.71	Te ritenga hei tūranga wā-poha – ngā kaimahi	3.14
696,413	Te katoa o ngā taiutu mana whakahaere	595,242
4.24	Te ritenga hei tūranga wā-poha – te katoa	3.71

He hinonga Te Taura Whiri i te Reo Māori nā te Karauna.

Kāore i āta whakaaturia ngā whakawhitiwhiti ki ngā rōpū whai pānga mai i ū ki ngā tikanga māori o te ringa whakarato me te kiritaki/ringa whiwhi, mō ngā whakaritenga me ngā here kāore i nui ake, i te iti iho rānei te arotau i ērā ka hāpaitia e Te Taura Whiri i te Reo Māori me i mahi tahi ia ki taua rōpū, mō aua take anō, i runga i te tikanga ‘whanganga’. Waihoki, kāore i āta whakaaturia ngā whakawhitiwhiti ki ētahi atu whakahaere kāwanatanga, Hinonga Karauna rānei hei whakawhitiwhiti ki ngā rōpū whai pānga mai i ngā wāhi e ū ana ki ngā tikanga māori mō te mahi tahi ki ngā whakahaere kāwanatanga, me te hāpaitia anō o ngā here me ngā whakaritenga e tika ana mō aua whakawhitiwhiti.

## 13. Ngā taiutu kaiwhiri

2015-16 tūturu \$		2016-17 tūturu \$
6,360	Te Awanuiārangi Black	-
1,350	Ruka Broughton	-
6,360	Tākuta Hinurewa Poutu	1,350
43,200	Tākuta Wayne Ngata (Toihau)	30,000
9,285	Tākuta Rawinia Higgins	2,025
8,160	Charisma Rangipunga (Toihou Tuarua)	5,400
-	Charlie Tepana	4,838
-	Wayne Panapa	5,400
-	Hinerangi Edwards	6,300
74,715	Te katoa o ngā taiutu kaiwhiri	55,313

Kāore he utu ki tētahi mema komiti he mea kopou e te Poari engari ehara i te mema o te Poari i te tau pūtea ka taha.

Kua tāpaea e Te Taura Whiri i te Reo Māori he tāmana kaupare raru ki ngā Kaitaki mō ētahi mahi i mahia e rātou mā Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Kua tīkina e Te Taura Whiri i te Reo Māori he inihua Taunahatanga, Kaupare Raru Ngaio mō ngā Kaitaki me ngā Āpiha i te tau pūtea ka taha, mō te wāhi ki ngā taunahatanga me ngā utu ki ngā Kaiwhiri me ngā kaimahi. Kāore tētahi Kaiwhiri i whiwhi moni paremata, tētahi atu hua rānei e pā ana ki te haukotinga o tāna mahi (2015-16 \$kore).

## 14. Ngā taiutu mahi

2015-16 tūturu \$		2016-17 tūturu \$
\$'000		
	Te katoa o ngā taiutu kua utua, kia utua rānei	
1	100 – 109	1
-	110 – 119	-
-	120 – 129	1
-	130 – 139	-
-	140 – 149	-
1	150 – 159	-
1	160 – 169	1
-	170 – 179	-
1	180 - 189	1
4	Te katoa o ngā kaimahi i neke atu i te \$100,000 te utu	4

I te tau i eke i te 30 o Pipiri 2017, e 5 (2016, e 7) ngā kaimahi i whiwhi i te utu paremata me ētahi atu painga e pā ana ki te whakamutunga o tā rātou mahi, e \$159,840 (2016 \$246,036) te utu tapeke.

## 15. Ngā taputapu raweke pūtea

2015-16 tūturu \$		2016-17 tūturu \$
Ngā pūtea taurewa me ngā nama kia utua mai		
7,813,214	Moni ukauka me ūna ritenga	7,063,860
31,699	Ngā nama kia utua mai	-
7,844,913	Te katoa o ngā pūtea taurewa me ngā nama kia utua mai	7,063,860
Taunahatanga pūtea, he mea ine i runga i te utu whakaurupā		
1,589,880	Nama kia utua atu (hāunga ngā whiwhinga tōmua, ngā tāke kia utua, me ngā tahua kua tae mai he here anō kei runga)	474,498

## 16. Te tuku moni ki te hapori

He mea whakatū te tahua o Mā Te Reo e te Kāwanatanga, \$15 miriona (kei roto nei te tāke hokohoko) te rahi, hei tautoko i ngā mahi whakapūioio i te iwi Māori mā roto i te reo Māori. Ko te whāinga whānui o te tahua, ko te āwhina ā-pūtea i ngā whānau, ngā hapū, ngā iwi me ngā whakahaere Māori, e pai ai tā rātou whakatū kaupapa whakaora reo Māori i ngā hapori. Ka mātua tautokona ngā kaitono e hāpai ana ā rātou kaupapa i ngā mea e kōkiritia ana e te Rautaki Reo Māori me ngā kawenga whakaora reo Māori whānui.

I te tau pūtea ka taha, i whiwhi a Mā Te Reo i tētahi \$2.5 miriona (kei roto nei te tāke hokohoko, i ōna wāhi anō e hāngai ana) hei whakahaere i tētahi atu whiringa toha pūtea. I whakapaua tētahi \$0.250 miriona ki te aroturuki, ki te arotake i te tahua nei. Ka whakaaturia ngā moni nei ki ngā whiwhinga whakahaere i Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ehara tēnei tahua e homai ana e te Kāwanatanga i te moni ka homai noa – me āta tono i ia tau.

Ka motuhake te taha whakahaere i ēnei moni o Mā Te Reo i ngā moni haumi a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Kāore e puta ake he utu whakahaere hei utu mā te tahua nei; waiho kē ana mā Te Taura Whiri i te Reo Māori e pīkau. Ko te tohanga o ngā moni nei, ka kīia he whakapaunga i te tau i tohaina ai. I mua i te paunga o te tau pūtea, me mātua whakaae te Komiti Whakahaere i te Tahua ki ia tono e whakaaro ana rātou me tautoko.

	Mā Te Reo \$	He Kāinga Kōrerorero \$	CBLI - Te Kura Whānau Reo \$	Tapeke \$
Tapeke i te 1 o Hōngongoi 2015	4,330,214	-	-	4,330,214
Tahua mai i te kāwanatanga	2,250,000	1,500,000	836,040	4,586,040
Whakahokinga tahua mai i te tau o mua	97,673	-	-	97,673
Monihua i ngā mahi haumi	111,463	-	-	111,463
<b>Te katoa o ngā whiwhinga</b>	<b>2,459,136</b>	<b>1,500,000</b>	<b>836,040</b>	<b>4,795,176</b>
Tahua i tohaina	2,607,147	-	-	2,607,147
Kaikirimana	-	1,500,000	836,040	2,336,040
Utu mahi haumi i utua	8,158	-	-	8,158
<b>Te katoa o ngā whakapaunga</b>	<b>2,615,305</b>	<b>1,500,000</b>	<b>836,040</b>	<b>4,951,345</b>
Hemihemi/(tarepa) taha kirimana mō te tau	(156,169)	-	-	(156,169)
<b>Tapeke i te 30 o Pipiri 2016</b>	<b>4,174,045</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>4,174,045</b>
Tahua mai i te kāwanatanga	2,250,000	1,500,000	806,043	4,556,043
Whakahokinga tahua mai i te tau o mua	273,306	-	-	273,306
Monihua i ngā mahi haumi	49,022	-	-	49,022
<b>Te katoa o ngā whiwhinga</b>	<b>2,572,328</b>	<b>1,500,000</b>	<b>806,043</b>	<b>4,878,371</b>
Utu tūāmahi i utua i te tau	3,844,955	-	-	3,844,955
Kaikirimana	-	1,500,000	806,043	2,306,043
Utu mahi haumi i utua	17,157	-	-	17,157
<b>Te katoa o ngā whakapaunga</b>	<b>3,862,112</b>	<b>1,500,000</b>	<b>806,043</b>	<b>6,168,155</b>
Hemihemi taha kirimana mō te tau	(1,289,784)	-	-	(1,289,784)
<b>Tapeke i te 30 o Pipiri 2017</b>	<b>2,884,262</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>2,884,262</b>

Ka wehea ngā moni kei a Mā Te Reo ki ngā mea o nāianei me ngā mea kei tua, ā, koinei e whai ake nei te āhua mō tēnei tau:

	<b>Pipiri 2017</b>	<b>Pipiri 2016</b>
O nāianei	2,884,262	4,174,045
<b>Tapeke o te tahua i te 30 o Pipiri 2017</b>	<b>2,884,262</b>	<b>4,174,045</b>

## 17. Ngā tāpuinga

<b>2015-16 tūturu \$</b>		<b>2016-17 tūturu \$</b>
Te tiri o nāianei		
95,378	Te whakahou i te hanga	52,491
95,378	Te katoa o te tiri o nāianei	52,491
<b>95,378</b>	<b>Te katoa o te tāpuinga</b>	<b>52,491</b>

Anei ngā nekenekē mō ngā tāpuitanga:

Tapeke i te 1 o Hōngongoi 2016	95,738
Tāpuitanga tāpiri	-
Te rahi i pau	42,797
<b>Tapeke i te 30 o Pipiri 2017</b>	<b>52,491</b>

I whakaaetia e ngā Kaiwhiri tētahi mahere e āta whakamārama ana i te hanga hou o Te Taura Whiri i te Reo Māori. He mea pānui tēnei i te Pipiri o te 2016. Te tikanga ka oti te mahere me ngā utu e rite ana ā te Pipiri 2018. Ko te tāpuitanga te whakataunga tata i te utu mō ngā utu whakakore kaimahi ka hua ake i te whakahounga o te hanga o te whakahaere nei.

## 18. He whakamārama mō ngā tīhoinga tawhiti i te pūtea i whakaritea

Kei raro e rārangi mai ana ngā tīhoinga nui i ngā whakapaunga pūtea i whakaritea, i tāia hoki ki te Tauaki Koronga mō ngā Mahi kia Tutuki.

### Te tauaki whiwhinga whānui

#### *Te katoa o ngā whiwhinga*

\$1.000 miriona te iti ake o ngā whiwhinga mō te Rangahau, Whakawhanake i tae mai, tēnā i te rahi i whakaarotia ka tae mai. I whakaarotia ka tae mai i Te Puni Kōkiri, kātahi ka hoatu e mātou ki Te Mātāwai, engari i te mutunga iho, i tukuna arorangi atu ki Te Mātāwai.

#### *Te katoa o ngā whakapaunga*

E \$8.113 miriona te iti ake o ngā whakapaunga i tērā i whakaarohia. Ko tētahi take i pērā ai, nā te iti ake o te moni i pau ki ngā kirimana o Mā Te Reo i tērā i whakapaetia (\$2.991 miriona). I whakaaetia ko ngā kirimana anahe i eke ki ngā paerewa pūtea e tika ana. Arā hoki ētahi atu Pūtea Haporī i iti ake te tuhanga o te moni i tērā i whakaarohia, nā te rangirua o te hainatanga me te otinga o ngā tūāmahi o te kirimana. Ko te tikanga ka utua tonutia ngā paihere e \$3.674 million te rahi ā te 2017-18.

### Te tauaki tūnga pūtea

#### *Te moni ukauka me te moni i te pēke*

E \$4.564 miriona te rahi ake o te moni ukauka me te moni i te pēke i tērā i whakaritea. Ko te take matua i pēnei ai, ko te iti ake o te moni i pau ki ngā Pūtea mā te Haporī kua huaina i runga ake nei..

## 19. Ngā whakawhirinakitanga

Karekau he taunahatanga whakawhirinaki i te rā pūrongo (2015-16: \$kore).

Karekau he hua whakawhirinaki i te rā pūrongo (2015-16:\$kore).

## 20. Ngā āhuatanga i pā i muri i te rā whakaatu tūnga pūtea

He whakahaere hou a Te Mātāwai i whakatūria i raro i te Ture mō te Reo Māori 2016. I te 1 o Hōngongoi 2017, ka whakawhitia ngā pūtea ka tohaina ki te hapori hei whakaora ake i te reo Māori i Te Taura Whiri i te Reo Māori ki Te Mātāwai. Anei e rārangi ake nei aua moni:

	\$
Te Reo Māori Whānau and Community Planning Initiative	3,000,000
Te tahua mō ngā Kaupapa Reo i te Haporī (CBLI)	2,317,000
He Kāinga Kōrerorero	1,500,000
Mā Te Reo	2,500,000
<b>Total</b>	<b>9,317,000</b>

He whakahaere tū motuhake a Te Mātāwai, kāore he here i runga i a ia ki te pīkau i ngā whakaritenga i pīkauria ai e Te Taura Whiri i te Reo Māori i ngā rā o mua. Ko te wātaka mō te kawe tonu, te whakatika, te whakahou katoa rānei i te kaupapa tuku pūtea, kei ngā ringaringa o Te Mātāwai.



*'Kia ita!'*

Te Taura Whiri i te Reo Māori

MAORI LANGUAGE COMMISSION



[www.tetaurawhiri.govt.nz](http://www.tetaurawhiri.govt.nz)